This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Die Nonna

Rudolf Baumbach

Digitized by Google

BEQUEATHED BY

George Allison Hench

PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.

Digitized by Google

832
B35nn
D

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DR. WILHELM BERNHARDT'S GERMAN SERIES.

Published by D. C. HEATH & CO., BOSTON.

Novelletten-Bibliothek. Second-Year Readings, Vols. I., II., each $0.60

Immensee By Theodor Storm, with Notes and Vocabulary. Paper 30 cts.; cloth 0.50

L'Arrabbiata. By Paul Heyse, with Notes and Vocabulary 0.25

Bilderbuch ohne Bilder. By Hans C. Andersen. Illustrated edition with Notes and Vocabulary . . 0.30

Goethe's Meisterwerke 1.50

Unter dem Christbaum. Five Christmas-stories with Notes 0.60

Kleine Geschichten. By Richard Volkmann-Leander, with Notes and Vocabulary 0.30

Aus Herz und Welt. Short Stories with Notes . 0.25

Der Schwiegersohn. By Rudolf Baumbach, with Notes 0.30

Die Nonna. By Rudolf Baumbach, with Notes and Vocabulary 0.30

Published by CARL SCHOENHOF, BOSTON.

Deutsches Sprach- und Lesebuch.
Vol. I. Descriptive Style of Language (35th and Revised Edition) $1.25
Vol. II. Narrative Style of Language . . . 1.25

Deutsches Lesebuch für Mittelklassen.
Without Vocabulary 0.75
With Vocabulary 1.25

German-English Vocabulary to both Vols. of the Sprach- und Lesebuch and to Deutsches Lesebuch für Mittelklassen 0.75

Im Zwielicht. Fairy tales by Rudolf Baumbach, with Notes and Vocabulary, Vols. I., II., each . . 0.75

Deutsche Litteraturgeschichte, with Notes indicating further lines of research 0.75

Es war einmal. Easy Stories for Beginners, with Notes and Vocabulary 0.75

Freudvoll und leidvoll. Short stories with full Notes . 0.75

Gustav Adolf in Deutschland, 1630–1632 (richly illustrated). From Schiller's History of the Thirty Years' War, with full Notes 0.50

Das Mädchen von Treppi, and **Marion.** Two novelettes by Paul Heyse, with Notes 0.30

Leberecht Hühnchen und andere Sonderlinge. Novelettes by Heinrich Seidel, with Notes . . . 0.30

Digitized by Google

Digitized by Google

Rudolf Baumbach.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Die Nonna

Eine Blaustrumpfgeschichte

von

Rudolf Baumbach

WITH ENGLISH NOTES AND A GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1897

Digitized by Google

Copyright, 1897
By Wilhelm Bernhardt

Press of Carl H. Heintzemann, Boston, Mass., U. S. A.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

Of all the contemporary German authors who survived Joseph Victor Scheffel (1826–1886), the singer of the ever popular „Trompeter" and chronicler of the romantic life and love-story of „Ekkehard," incomparably the largest portion of the master's mantle fell on Rudolf Baumbach (born 1840), the bard of Thuringia. From his mountain-home, so rich in song and folk-lore, where in the age of romance St. Elizabeth culled roses and Tannhäuser gathered laurels, where Frau Venus inhabits the interior of the Hörselberg and the Wild Huntsman leads nightly his spectral chase—from there Baumbach brought, as his life's inheritance, all the characteristic traits of a true Thuringian, a fresh conception of the beauties of nature, grave thoughtfulness blended with roguish humor and a desire for a healthy enjoyment of life.

Like his master, Rudolf Baumbach in his younger days freely roamed about in the fairyland of the "blue flower," in the magic realm of romanticism, wonder and mystery; his charming „Sommermärchen" being the outgrowth of these fanciful effusions of his youthful muse. In those days of metaphysical revelry the thousand and one secrets of the forest, hidden from the eyes of common mortals, were revealed to him; there he delighted to converse with goblins and nixies, dwarfs and wood-sprites, and then and there he learned to understand the language of birds and trees. He himself in his naïve and unsophisticated rhetoric has characterized the charm of those early woodland visions: —

143324

Digitized by Google

. . . To me the nissie sings her lays
Beside the fairy fountain;
The golden-antlered white stag plays
In sunlight on the mountain.

Deep down in caverns I behold
Brown cobolds evil-scheming,
I see their hoards of hidden gold
Like coals of red fire gleaming.

The speech of birds and beasts I know,
The love of trees and flowers;
I use all magic herbs that grow,
Their good and evil powers.

To join his midnight gallop wild
The huntsman oft invites me;
Upon the moonlit meadows mild
The elfin-dance delights me.

The gray-haired witch upon her fire
A cheering draught can brew me;
The crested dragon calms his ire
And fawning grovels to me. . .*

Great and altogether "sui generis" as Baumbach's achievements as a fabulist are, it remains as yet to be seen whether his fame as a novelist is not even greater.

Wherever in his extensive tours of later life he pitched his tent, whether on the shore of the German Sea or amidst the snowcapped Alps, whether in the rose-gardens of Byzantium and the classical valleys of Greece or on the banks of the Danube and the glistening strand of the Adriatic, everywhere he proved an eager student of man and man's nature, surroundings, interests and conditions of life. It was then that the

* From the Preface to „Sommermärchen," translated by Helen B. Dole.

Digitized by Google

poet crossed the boundary-line between the realm of moonlight and mystery, and that of reason and reality, and with determined step moved on in the broad daylight of actual life which, though undergoing in his hands a process of artistic embellishment, has ever since furnished him the motives for his masterly „Erzählungen," a string of gems deliciously reflecting, with almost photographic minuteness, pictures of German life, customs and character. Above all, it is through his tales from Thuringia that Baumbach has gained name and fame as one of the most amiable and accomplished short-story tellers of our day. In every one of them we breathe the salubrious atmosphere of the Thuringian pinewoods, in every one our profoundest interest is from the very start elicited for the exemplary industry, honesty and contented happiness of his sturdy heroes and flaxen-haired maids, in spite of their peculiarities, their strange likes and dislikes, their striking ambitions and weaknesses. Every age and sex is sure to enjoy these exquisitely light, fascinating and pure stories, fairly bubbling over with wholesome fun, and this, all the more so, as there is nothing tragic in the author's roguish mirth nor a drop of bitterness in his slyly smiling satire.

In wealth, beauty and lucidity of diction Baumbach is excelled by none of the foremost contemporary writers of Germany. The rhythmical flow of his language, the cadence of his words, the soothing, luring, coaxing and caressing "concord of sweet sounds" charm the ear with their harmonious melody; they make everything appear so delicious, so rich and soft, and characterize, from the beginning, the development of the whole story.

Considering all that has just been said in praise of the novelist, who then could doubt for a minute, that Baumbach ought

Digitized by Google

to be the ideal author to be placed in the hands of the younger as well as the more mature students of German language and life? And, indeed, experience has conclusively shown that there is nothing hazardous whatever in such an undertaking, since two volumes of Baumbach's „Sommermärchen," published by Carl Schoenhof of Boston, in 1888–1889, under the title of „Im Zwielicht," and his tale „Der Schwiegersohn," published by D. C. Heath & Co., Boston, 1896, have won for him countless friends in school and college. It is hoped that the present story by this gifted author may prove widely useful. The explanatory notes on historical, literary and sociological topics referred to in the text, and the complete vocabulary, will adapt this text to precede „Der Schwiegersohn."

The attention of teachers and students is called to the fact that words and phrases explained or translated in the notes have not, for economical as well as pedagogical reasons, been repeated in the vocabulary.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., March, 1897.

Digitized by Google

SELBSTBIOGRAPHIE.

[Readers of this story will be interested in the following characteristic autobiography of its author.]

In den bekannten Nachschlagebüchern heisst es: Rudolf Baumbach, geboren zu Kranichfeld in Thüringen den 28. September 1841 (oder gar 1842). An meinem Geburtshaus in Kranichfeld aber haftet eine Tafel, auf der steht: Rudolf Baumbach geboren den 28. September 1840; das sagt auch meine liebe Mutter, und die weiss es jedenfalls besser als das Konversationslexikon. Kranichfeld liegt in Thüringen und gehört zur Hälfte nach Sachsen-Weimar, zur anderen nach Sachsen-Meiningen.

Mein Vater ward wenige Jahre nach meiner Geburt als Hofmedikus nach Meiningen versetzt und starb daselbst 1847 als Opfer seines Berufs. In Meiningen besuchte und absolvierte ich das Gymnasium und beschäftigte mich schon damals mehr als es meinen Lehrern lieb war, mit Naturwissenschaften, d. h. ich presste Pflanzen in Löschpapier, spiesste Insekten und stopfte Vogelbälge aus.

Ostern 1860 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich sechs Semester als „studiosus rerum naturalium" inskribiert

Digitized by Google

war. In Würzburg setzte ich dann meine sogenannten Studien fort, wurde in Heidelberg Dr. phil. und begab mich von da nach Freiburg im Breisgau, wo die Herrlichkeit ein Ende nahm.

Mit grossen Hoffnungen und wenig Geld zog ich, des kommenden Glücks gewärtig, nach Wien. Dort fand ich aber das gehoffte Glück nicht, ebensowenig in Graz und Brünn, wo ich als Lehrer thätig war.

Besser erging es mir in Triest, wo ich wieder auflebte. Der dortige Alpenverein, dessen Mitglied ich wurde, brauchte Geld, um ein Unterkunftshaus zu bauen. Eine von mir herausgegebene, nur im Manuskript erscheinende Wochenschrift „Enzian" genannt, trug dazu bei, die leere Vereinskasse zu füllen. Das Blatt fand in weiteren Kreisen Beachtung und wurde von dem Leipziger Verleger Liebeskind, der in seinen lobenswerten Bestrebungen, neue dichterische Talente zu fördern, auf mich aufmerksam wurde und drei Jahre hintereinander je ein Heft betitelt „Enzian" herausgab. Eine Zeit lang galt in „alpinen" Kreisen ein gewisser Baron Czörnig, der 1893 in Wien gestorben ist, für den Verfasser des Enzian und Rudolf Baumbach für sein Pseudonym. Die von mir herrührenden Beiträge sind später von Liebeskind unter meinem Namen und dem Titel „Mein Frühjahr" herausgegeben worden.

Auf den Enzian folgte die in gleichem Verlag erschienene Alpensage „Zlatorog." Diese slovenische Sage wurde mir mitgeteilt von einem in Triest weilenden Gelehrten, Herrn Wilhelm Urbas. Das Gedicht entstand in den Sommern 1874 und 1875 in dem Krainer Badeort „Veldes." Im Buchhandel erschien es Weihnachten 1876. Die erste Recension, die mir zukam, lautete sehr ungünstig, und ich war

Digitized by Google

sehr niedergeschlagen, dann lauteten die Besprechungen günstiger. Ein Glück für das Gedicht war der Umstand, dass der Wiener Hofburgschauspieler Joseph Lewinsky auf dasselbe aufmerksam wurde. Er las die Dichtung zuerst in Wien, dann in vielen anderen Städten, und von dem Beifall, den der berühmte Recitator erntete, fiel allemal auch für mich etwas ab.

Auf Zlatorog folgten die „Lieder eines fahrenden Gesellen" mit der Fortsetzung „Neue Lieder." Auch diese Lieder wurden vom Publikum mit Beifall aufgenommen. Einige derselben sind dank ihrer Komposition sehr populär geworden, namentlich das Lied von der Lindenwirtin „Keinen Tropfen im Becher mehr." Die am häufigsten gesungene Weise rührt von Franz Abt her. Ich besitze gegenwärtig gegen dreihundert Kompositionen meiner Lieder, gute und schlechte. An dieser Stelle sei auch der Vertonung meines Zlatorog gedacht. Das Gedicht wurde als Cantate behandelt von Thierfelder, der jetzt als akademischer Musikdirektor in Rostock wirkt, als Oper von demselben, von Viktor Gluth in München und von Hans Schmitt in Wien. Die Opern scheinen keinen Erfolg gehabt zu haben.

Auf die „Lieder eines fahrenden Gesellen" folgten „Horand und Hilde," „Sommermärchen" (schön illustriert von Paul Mohn), „Abenteuer und Schwänke" (illustriert von demselben) und der „Pate des Todes."

Im Jahre 1885 siedelte ich von Triest nach Meiningen über, wo ich bei meiner Mutter wohne und von ihr sowie zwei Schwestern aufs beste verpflegt werde. Über Mangel an Besuch von auswärts habe ich mich nicht zu beklagen. Früher lebte mein Bruder mit seiner Familie in der Nähe, wenn ich mich aber heute an seinem glücklichen Familien-

Digitized by Google

leben und seinen heranblühenden Kindern erfreuen will, muss ich an die Ostsee reisen.

Der Herzog Georg ernannte mich bald nach meiner Ankunft in Meiningen zum Hofrat und übertrug mir die Verwaltung seiner Bibliothek.

In Meiningen entstanden die Büchlein: „Märchen und Erzählungen," „Krug und Tintenfass," „Kaiser Max und seine Jäger," „Es war einmal" und „Thüringer Lieder." „Neue Märchen" sind unter der Feder.

Beim lesenden Publikum gilt Zlatorog als die beste meiner Dichtungen; mir selbst gefällt immer das jüngste Kind am besten. Zlatorog hat viele Auflagen erlebt und ich hoffe, obwohl es mit meiner Gesundheit nicht gut steht, die fünfzigste noch zu erleben.

MEININGEN, Juni 1894.

RUDOLF BAUMBACH.

Digitized by Google

Die Nonna.

I.

Wenn man vom Marktplatz der Stadt Hackelburg[1] nach dem Stadtthor gelangen will, so muß man durch den sogenannten Zwinger[2] gehen. Es ist dies eine enge, winkelige Gasse, an deren Ende ein großes aber niedriges Gebäude steht. Während die Wände der Nachbarhäuser aus Fachwerk bestehen, ist dieses durchaus massiv,[3] auch entbehrt es der architektonischen Verzierungen, welche im Zwinger allenthalben angebracht sind, so daß es finster, beinahe unheimlich aussieht. Der einzige Schmuck, welchen ihm der Erbauer verliehen hat, ist ein über der Thorfahrt befindliches,[4] aus Stein gemeißeltes und vergoldetes Beil. Daher führt das alte Haus den Namen das „goldene Hackmesser."

Der geneigte[5] Leser schaudert und meint: das wird[6] eine Scharfrichtergeschichte wie die von Hinko dem Freiknecht.[7]

Nein, geneigter Leser, was wir zu erzählen haben, ist eine ganz harmlose Geschichte, die man noch abends vor dem Einschlafen lesen kann, ohne böse Träume befürchten zu müssen, und wenn sie einen Beigeschmack von Blut hat, so rührt derselbe nur von dem Blut jener nützlichen, grun-

Digitized by Google

zenden Geschöpfe her, von denen soeben ein Häuflein seinen Einzug in den Hof des steinernen Hauses hält. Leicht könnten wir die Gelegenheit benützen, um in das Innere zu gelangen, da wir aber augenblicklich nichts darin zu suchen[1] haben, so wollen wir lieber unsere Aufmerksamkeit noch ein paar Augenblicke der Außenseite des Hauses widmen; es giebt da noch etwas anderes zu sehen als das goldene Hackmesser, dem das Gebäude seinen Namen verdankt.

Über dem Wahrzeichen befindet sich nämlich ein großes Schild, dessen Goldbuchstaben weithin leuchten. Zu oberst prangt das sauber gemalte Landeswappen, darunter steht in schön geschwungenen Schriftzügen:

Meiningensche[2] Hof-Wurstfabrik.
Hackelburg — Verona.
Leberecht Blechschmied und
Carlo Vicenzi.[3]

Und diese Worte umgeben in symmetrischer Anordnung acht kolossale Preismedaillen.

Die schimmernde Reklame auf der geschwärzten Mauer des ehrwürdigen Hauses nimmt sich aus wie ein goldenes Binocle auf der Nase eines geharnischten Ritters, aber dem Chef[4] der Wurstfabrik und den Hackelburger Stadtkindern gefällt das Schild ausnehmend gut, und andere Leute geht's nichts an.

Auch wir würden uns keine Bemerkung über dasselbe erlaubt haben, wenn es nicht in Beziehung stände zu der kleinen Geschichte, die wir erzählen wollen.

Digitized by Google

Um der Ordnung gemäß mit dem Anfang derſelben zu beginnen, müſſen wir einige Jahre zurückgehen. Damals trug das Haus über dem goldenen Hackmeſſer nur eine beſcheidene ſchwarze Tafel, auf welcher mit weißer Ölfarbe geſchrieben ſtand:

„Leberecht Blechſchmied, Metzgermeiſter.“

Aber auch ſchon in jenen Tagen wurden die aus dem „Hackmeſſer“ hervorgehenden Würſte nach allen Richtungen der Windroſe hin exportiert, und der Name „Blechſchmied“ hatte damals wie heute einen guten Klang, ſoweit die deutſche Zunge ſchmeckt[1] und noch etwas weiter.

Herr Leberecht Blechſchmied war ein ganzer Mann, geſund an Körper und Geiſt. Sein Geſchäft war, wie geſagt, blühend, und wenn ſein Vermögen auch nicht ſo bedeutend war, wie man glaubte (man nannte ihn nämlich einen Millionär), ſo war er immerhin der Wohlhabendſten[2] einer in Stadt und Ländchen.[3]

Von einem wirklichen Unglück war Herr Blechſchmied während der fünfzig Jahre, die er auf den breiten Schultern trug, nur ein einziges Mal betroffen worden. Das war damals, als ſeine Frau in der Blüte der Jahre ſtarb.

Als Unglück wollte[4] er anfangs auch den Umſtand betrachten, daß ſein einziger Sohn keine Luſt zeigte, das Metzgerhandwerk zu erlernen. Es ging hart her zwiſchen Vater und Sohn, und erſt als[5] ſich gewichtige Perſönlichkeiten ins Mittel ſchlugen, gab erſterer zu, daß ſein Sohn das Gymnaſium beſuchte und ſpäter Medizin ſtudierte. Der

Digitized by Google

junge Blechschmied wurde aber während seiner Studienzeit ziemlich knapp gehalten, und eine völlige Aussöhnung zwischen Vater und Sohn trat erst dann ein, als letzterer bei seiner Promotion die Trichinen[1] zum Gegenstand seiner Dissertation machte. Das schlug ins Handwerk ein, und der Alte sagte gerührt: „Mein Sohn, der Doktor, ist ein ganzer Kerl; der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.“[2]

Daß sich der Meister damals ein Mikroskop[3] anschaffte und sich von seinem Sohn im Gebrauch desselben unterweisen ließ, erwähnen wir nur nebenher. So hatte denn das, was er als ein Familienunglück angesehen hatte, einen günstigen Ausgang genommen, und Blechschmieds Lebenshimmel war wieder wolkenlos.

Da zog es noch einmal gewitterdunkel herauf. In Hackelburg tauchte nämlich plötzlich ein verloren gegangenes Schaf wieder auf. Es war dies ein Mensch,[4] der in seiner Jugend ein Thunichtgut gewesen, dann nach Amerika ausgewandert und verschollen war. Wie der verlorene Sohn im Gleichnis[5] hatte er seine Tage unter dem Borstenvieh, und zwar in Cincinnati, zugebracht, jedoch kehrte er nicht mit dem Bettelsack, sondern mit einem schweren Geldsack und guten Wechseln in seine Heimat zurück. Hier gründete er eine Schweinemetzgerei, die er zur Erinnerung an die Stadt, wo er zu Vermögen gekommen war, „Zur Stadt Cincinnati“ nannte.

Anfangs lachte der Besitzer des „Hackmesser“ über den Schwindler, wie er den Amerikaner nannte, als aber dieser,

Digitized by Google

dank geschickter Reklamen, zu einem gefährlichen Konkurrenten wurde, da lachte Herr Leberecht Blechschmied nicht mehr, sondern rumorte in seinem Geschäft herum, daß ihm jedermann gern aus dem Weg ging.

Es mußte etwas geschehen, das „Hackmesser" mußte etwas Ungewöhnliches, etwas Großes leisten, sonst war es vorbei mit seinem Renommée. Das stand fest, aber über die zu ergreifenden Maßregeln war der Meister noch im Unklaren.

Mißmutig saß er eines Vormittags in seiner Schreibstube (heute heißt sie Comptoir[1]) und hielt in den Händen die neueste Nummer des „Hackelburger Tageblatts," in welcher ein in hochtönenden Phrasen abgefaßtes Eingesendet über die Metzgerei „Zur Stadt Cincinnati" stand. Mit ingrimmigem Lächeln las er die übertriebenen Lobsprüche, und je weiter er las, desto finsterer wurde sein Blick. Als er aber an den Schluß kam, wo der Einsender behauptete, daß jeder, der seinen Bedarf an Schweinefleischwaren aus einem andern Geschäft als aus der „Stadt Cincinnati" entnehme, geradezu einen Selbstmord begehe, da war es zu Ende mit der Geduld des Lesers.

„Tod und Blutwurst!"[2] schrie er, und dabei fiel seine Faust so schwer auf den Tisch nieder, daß das Tintenfaß in bedenkliches Schwanken geriet. „Und das wagt dieses sonst so anständige Blatt zu drucken? Schmach und Schande über diese Zeitungsschreiber! Aber ich will —"

Ja, da lag eben der Hase im Pfeffer;[3] wenn Herr Leberecht Blechschmied nur gewußt hätte, was er wollte!

Digitized by Google

Er erhob sich seufzend und öffnete einen kleinen Wandschrank, in welchem sich mehrere eckige, mit verschiedenfarbigen Flüssigkeiten gefüllte Flaschen befanden. „Wachholder“ stand auf derjenigen, aus welcher er sich ein kleines Glas vollgoß, ein erprobtes Mittel gegen des Ärgers schädliche Einflüsse auf Milz und Leber.

Halb besänftigt verließ der Meister seine Schreibstube und ging in das Magazin, wo die geräucherten Fleischwaren aufgespeichert waren. Beim Anblick der aalglatten Cervelatwürste,[1] die wie Tropfsteine von der Decke niederhingen, nahm das runde Antlitz des Meisters wieder seinen gewöhnlichen, menschenfreundlichen Ausdruck an. Er nahm eine Riesenwurst in die Hand, beroch sie und sprach für sich: „So etwas bekommt man doch[2] nur im ‚goldenen Hackmesser.‘“ Weiter schritt er, stolz wie ein Feldherr, der ein siegegewohntes Elitekorps mustert, bis er bei einer großen, mit geräucherten Würsten gefüllten Kiste angelangt war. Zwei junge Leute waren im Begriff, dieselbe ihres Inhalts zu entleeren.

Der Meister nahm ein braunes Wurstungetüm auf und betrachtete es mit einer gewissen Andacht. Es war eine echte Veroneser Salami.[3]

„Spitzbuben, diese Italiener!“ sagte er dann und nickte mit dem Kopf. „Unsereiner versteht doch[4] auch sein Metier,[5] aber eine richtige Salami zu stande zu bringen, die eine geübte Zunge von einer Veroneser nicht unterscheiden kann, das geht über unsere Kräfte. Wurst aus Verona — Geigen aus Cremona[6] — darin liegt ihre Force.“[7]

Digitized by Google

„Ich habe einmal gehört," bemerkte altklug der eine der jungen Männer, welche die Kiste auspackten, „die Italiener thäten[1] Eselfleisch in die Salami."

„Das behauptet man," nickte Herr Blechschmied, „aber ich habe, um der Sache auf den Grund zu kommen, eine Veroneser Salami mit meinem Sohn, dem Doktor, chemisch und mikroskopisch untersucht — Analyse[2] heißt man das — und nichts dergleichen gefunden."

Die beiden Gehilfen hielten in ihrer Arbeit inne und blickten mit Ehrerbietung zu ihrem Meister empor.

„Woher mag denn wohl der Name Salami kommen?" fragte der eine wieder.

„Auch darüber," versetzte Herr Blechschmied, „bin ich im stand, euch zu belehren. Um aber der Wahrheit die Ehre zu geben, muß ich gestehen, daß ich es nicht in Folge eigener Untersuchung weiß. Vor ein paar Jahren, als mein Sohn, der Doktor Blechschmied, der, wie ihr wißt, ein Werk über die Trichinen geschrieben hat, noch studierte, habe ich ihn einmal auf der Universität besucht. Bei dieser Gelegenheit lernte ich einen sehr interessanten jungen Mann kennen, der gleichfalls Student war. Dieser erbot sich, da mein Sohn am Vormittag im Spital[3] zu thun hatte, mir die Stadt zu zeigen. Da sahen wir denn unter anderem auch ein Bild von einem berühmten Maler,[4] welches eine Seeschlacht vorstellte, und mein Führer, der Student, explizierte mir die ganze Begebenheit. Der, welcher die Schlacht verlor, war kein anderer als der König Xerxes,

Digitized by Google

den jeder Gebildete aus dem Abcbuchvers[1] kennt; den Namen des Siegers[2] habe ich vergessen, der ist auch Nebensache; die Insel aber, bei welcher die Schlacht geschlagen wurde, hieß Salamis."

„Aha!" machten die beiden Zuhörer.

„Als nun die Geschichte[3] vorüber und Viktoria[4] geblasen war, lud der Admiral sämtliche Marineoffiziere zu einem großen Festessen ein. Man hatte den Küchenwagen oder vielmehr das Küchenschiff des Königs Xerxes erbeutet, und da gab es alles mögliche Gute. Namentlich fand eine besondere Gattung geräucherter Würste großen Beifall, und da man den Namen derselben nicht kannte, so beschloß man, sie zur Erinnerung an die Schlacht bei Salamis ‚Salami'[5] zu nennen, und so heißen sie noch bis auf den heutigen Tag. Aber nun," fuhr der Meister fort, „ist genug geschwatzt. Es ist recht schön, daß ihr euch bestrebt, gebildet zu werden, denn ‚Bildung macht frei,' steht als Motto auf der Hildburghausener[6] Groschenbibliothek, die meine Tochter besitzt, aber man darf über der Bildung das Geschäft nicht vernachlässigen, das bleibt die Hauptsache."

Und um der Lehre, die er gespendet, durch gutes Beispiel Nachdruck zu geben, zog Herr Blechschmied seinen Rock aus, band eine Leinwandschürze vor und legte beim Auspacken der Würste selbst Hand an.

Plötzlich hielt er inne und fragte:

„Führt[7] der da drüben" (er deutete mit der Hand nach der Gegend, wo die Metzgerei zur „Stadt Cincinnati" lag) „auch italienische Fleischwaren?"

Digitized by Google

Die beiden Gehilfen wußten es nicht.

Der Meister murmelte etwas Unverständliches vor sich hin,[1] dann strich er sein glänzendes Doppelkinn und sagte lachend:

„Wart', Amerikaner, ich krieg'[2] dich!"

Hastig entledigte er sich dann seines Schurzes, zog seinen Rock wieder an und begab sich in seine Schreibstube zurück, wo er bald vor einem Briefbogen saß und an der Feder[3] kaute. — — —

Lassen wir den Meister bei seiner Beschäftigung, und sehen wir uns ein wenig in den Wohnräumen des „Hackmessers" um; vielleicht begegnen wir der Tochter des Hauses, von der wir wissen, daß sie im Besitz der Hildburghausener Groschenbibliothek ist.

Wir steigen die etwas dunkle Treppe hinauf und stehen nun in einem langen Korridor. Aus einer halb geöffneten Thür schallt das Zwitschern eines Kanarienvogels, und hier wollen wir eintreten.

Das Zimmer, welches uns umfängt, ist groß und hell. Es enthält schwere, in gotischem Stil gearbeitete Möbel, und auf den Tischen liegen in malerischer Unordnung Bücher und Papiere, dazwischen zusammengeknäuelte[4] Handschuhe, ein seidener Sonnenschirm und verschiedene Toilettenstücke einer Dame. An den Wänden hängt eine Anzahl guter und mittelmäßiger Bilder, auf welchen Szenen aus der deutschen Vergangenheit dargestellt sind. Auf dem einen sieht man ein paar in Tierhäute gekleidete Germanen,

Digitized by Google

welche, im Schatten einer Eiche ruhend, sich aus Büffelhörnern zutrinken. Auf einem zweiten Bild erblickt man den Kaiser Heinrich IV. im Schloßhof von Canossa;[1] darunter steht, offenbar von einer Damenhand geschrieben:

„Armer Heinrich der Vierte,
Wärst du doch in deinem lieben
Tannenwald-durchrauschten Deutschland,
Wärst du doch zu Haus geblieben.[2] T. B."

Ein drittes Bild zeigt die Hinrichtung Konradins[3] und ein viertes den schlafenden Kaiser Barbarossa.[4] Dann folgen Darstellungen aus der neuesten Zeit, verschiedene Schlachtenbilder, die Germania auf der Wacht am Rhein, die Gefangennahme Napoleons[5] u. s. w. Mehr aber als diese Abbildungen fesselt unsern Blick ein großes, mit Glas und Rahmen versehenes Blatt, welches aus der Ferne fast wie eine Schützenscheibe aussieht. Der äußerste Ring wird durch einen Lorbeerkranz gebildet, der zweite durch die Photographieen der deutschen Heerführer, im Centrum aber ist eine Nummer des „Hackelburger Tageblattes" aufgeklebt. In fetter[6] Schrift steht da zu lesen:

„Festgruß, den ruhmgekrönten Heldensöhnen der Stadt Hackelburg dargebracht von Thusnelda Blechschmied."

Das Gedicht, in welchem sich „Glockentöne" auf „Heldensöhne" — und „Wonnen" auf „Kanonen" — reimen, können wir wegen Raummangels nicht wiedergeben, aber es hat seiner Zeit Sensation gemacht.

Die Verfasserin des Festgrußes ist nicht etwa Meister

Digitized by Google

Blechſchmieds Tochter, ſondern deſſen unverehelichte Schweſter Thusnelda. Wenn aber der geneigte Leſer aus dem, was wir vorausſchickten, ſich beſagte Schweſter als eine lange, hagere, mit Hobelſpahnlocken[1] und Hornbrille verſehene Dame vorſtellt, ſo irrt er ſich gewaltig.

Die Geſtalt, die vor dem Schreibtiſch ſteht und mit halblauter Stimme ein noch naſſes Manuſkript überlieſt, hat von dem hergebrachten[2] Äußern eines Blauſtrumpfes nichts weiter an ſich, als jenen eigentümlichen ſeherhaften[3] Ausdruck im Auge. Fräulein Thusnelda iſt groß und ziemlich ſtark. Ihr rundes, von Geſundheit blühendes Geſicht wird von dicken, blonden Strähnen umrahmt, welche im Nacken in einen kunſtloſen Knoten geſchlungen ſind. Bekleidet iſt die Dame mit einem bis an den Hals geſchloſſenen Tuchkleid von dunkler Farbe; ſie trägt keinerlei Schmuck, nicht einmal eine Schleife von lebhafter Farbe oder etwas dergleichen.

Vor einer Reihe von Jahren galt Thusnelda Blechſchmied für eine Schönheit erſten Ranges, und auch noch heute iſt ſie, obwohl nur wenige Jahre jünger als ihr Bruder, eine das Auge feſſelnde Erſcheinung. Warum ſie trotz ihrer körperlichen Vorzüge und ihres nicht unbeträchtlichen Vermögens zu den perennierenden Jungfrauen der Stadt Hackelburg zählt, darüber ſind die Anſichten geteilt. Hämiſche Leute behaupten, Thusnelda habe alle Männer durch ihre Verrücktheit abgeſchreckt; nach einer andern Angabe hatte ſie freiwillig auf die Freuden des Eheſtandes verzichtet, als ſie

Digitized by Google

einſah, daß die Verwirklichung des Ideals, welches ſie ſich von einem Mann machte, auf Erden nicht zu finden ſei, und wir glauben den zweiten Grund um ſo mehr für den wahren halten zu müſſen, da Thusnelda ſelbſt ihn als ſolchen zu bezeichnen pflegte.

Da Thusnelda bis zum Tod ihrer Schwägerin für einen Haushalt nicht zu ſorgen hatte (jetzt glaubte ſie im Hauſe ihres Bruders unentbehrlich zu ſein), ſo ſuchte ſie ſich auf andere Weiſe nützlich zu machen.

Anfangs war ſie ein thätiges Mitglied des Frauenvereins geweſen, hatte als ſolches die Waiſenmädchen ſtricken und nähen gelehrt und alten Weibern Flachs zum Spinnen zugemeſſen. Hierauf nahm der Tierſchutzverein ihre Hauptthätigkeit in Anſpruch (Thusnelda Blechſchmied war es, welche in Hackelburg Schabraken für die Kettenhunde beantragte und durchſetzte), und bald nachher nannte ſie der Verein für Bildung der weiblichen Dienſtboten ſein eifrigſtes Mitglied. Bei dieſer Gelegenheit geriet ſie in den Kreis einer myſtiſch-religiöſen Geſellſchaft, und eine Zeit lang trug ſie ein pfundſchweres goldenes Kreuz auf dem Buſen. Die Darwinſche[1] Theorie aber, die damals, wie allerorten, ſo auch in Hackelburg großes Aufſehen machte, beſtimmte Thusnelda, mit der religiöſen Geſellſchaft zu brechen und ſich in den naturwiſſenſchaftlichen Verein aufnehmen zu laſſen. In jener Epoche war ihr Zimmer geſchmückt mit ausgeſtopften Vögeln und Skeletten, auch beſaß ſie einen initierten Gorillaſchädel, der auf einem Sammetpolſter unter

Digitized by Google

einer Glasglocke ruhte. Beim Ausbruch des Krieges[1] mit Frankreich wanderten diese Schätze in das naturhistorische Museum, denn Thusnelda hatte ihren wahren Beruf erkannt, sie ward ein germanisches Heldenweib.[2] Ums Leben gern wäre sie dem Heer als Krankenpflegerin nachgezogen, aber das litt ihr Bruder nicht. So blieb sie denn daheim und rührte wacker die Hände. Nebenher aber blieb auch ihr Geist nicht unthätig. Früher hatte sie ihre poetischen Ergüsse bescheiden in der Mappe gelassen, jetzt trat sie als weiblicher Barde[3] in die Öffentlichkeit, und der Festgruß, den wir vorhin sahen, war keineswegs die einzige Blüte ihrer patriotischen Muse. Letztere feierte auch nicht, nachdem der Siegesjubel verhallt war. Thusnelda begann ein Heldengedicht, welches das Leben der Cheruskerfürstin,[4] ihrer Namensschwester, schilderte, und zwar bediente sie sich, als der dem Gegenstand am meisten entsprechenden Form, des Stabreims.[5] Das Epos schien aber der Dichterin Schmerzenskind werden[6] zu wollen, denn erstens machte ihr die Alliteration große Schwierigkeit, und das Gedicht rückte aus diesem Grund nur langsam vor, zweitens hatte ihr unruhiger, für alles Neue empfänglicher Geist bereits etwas anderes erfaßt. Thusnelda, die Schwester des Metzgermeisters Leberecht Blechschmied, huldigte seit kurzem dem Vegetarianismus. Die Extreme berühren[7] sich eben überall, so auch im goldenen „Hackmesser." Jetzt war Thusneldas schriftstellerische Thätigkeit geteilt zwischen dem Epos und einer nach Quellen bearbeiteten Geschichte des Vegetaria-

Digitized by Google

nismus. Natürlich litt ersteres darunter und zwar um so mehr, als sich die Dichterin genötigt sah, eine Anzahl Stellen völlig umzuarbeiten. Die blonden germanischen Frauen, die in der früheren Fassung sich an saftigem Speck und würzigem Bärenschinken gelabt und Auerochsenrippen abgeknabbert hatten, wurden jetzt auf Milch, Honig und Eichelkaffee gesetzt, wogegen sie freilich nichts mehr einwenden konnten.

Das Manuskript, welches Thusnelda in der Hand hielt, war die Einleitung zu der Geschichte des Vegetarianismus.

„Wenn," las sie jetzt mit erhobener Stimme, „wenn wir den roten Komanchenkrieger, der auf seinem Mustang die Prärie durchrast und nur vom Fleisch wilder Tiere lebt, einen Barbaren, einen Wilden nennen, so verdienen wir, die wir friedliche Tiere, die sanfte Kuh, das harmlose Schaf und das stillzufriedene Schwein töten und verzehren, den Namen Halbbarbaren, Halbwilde. Man möge immerhin das Morden freundlicher und dienstwilliger Geschöpfe, die ebenso wie wir des Lebens Lust und Leid empfinden, beschönigen; das Verzehren von Blut und Leichen ist Barbarismus, eine Ironie auf die Humanität, eine traurige Vorleuchte unserer Mord- und Kriegslust. So lange Fleischkost, dieser Hauptquell so mannigfacher Roheit, allgemeine Unsitte bleibt, werden auch massenhafte Menschen-Massacres nicht aufhören."

Während Thusnelda mit geröteten Wangen und leuchtenden Augen die letzten Zeilen las, wurde die Zimmerthür

Digitized by Google

noch etwas mehr geöffnet, und ein blonder Mädchenkopf ward sichtbar. Die Trägerin desselben schien nicht übel[1] Lust zu haben, ihn wieder zurückzuziehen, als sie die Lesende gewahrte, aber es war zu spät; Thusnelda hatte sie bereits bemerkt und rief:

„Emma, du kommst zu gelegener Zeit, tritt nur näher."

Die Angerufene war ein blühendes Mädchen mit rotem, lachendem Mund und niedlichem Stumpfnäschen. Sie mochte noch nicht zwanzig Jahre zählen, ihr Wuchs war eher klein als groß zu nennen und vielleicht war ihre Taille ein bißchen zu stark. Jedenfalls aber war sie ein hübsches Kind, und die einfache, häusliche Tracht hob ihre körperlichen Reize. Das war Fräulein Emma, die Tochter des Hauses.

„Höre zu, Kind," sagte Tante Thusnelda, „ich hoffe, du wirst nicht länger sitzen, da die Spötter sitzen,[2] nachdem du mich angehört hast." Und nun begann sie das Geschriebene noch einmal von Anfang an zu lesen.

Emma machte sich unterdessen im Zimmer zu schaffen. An die umherliegenden Bücher wagte sie nicht Hand anzulegen, aber sie wies den zerstreut liegenden Toilettengegenständen den gehörigen Platz an und wischte mit einem Tuch den Staub von den Möbeln. Als sie eben im Begriff war, auch in einem offenstehenden Schränkchen Ordnung zu schaffen, ließ Thusnelda schnell ihr Manuskript fahren und stürzte auf ihre Nichte zu.

„Laß das, Emma!" rief sie.

Aber es war zu spät. Emma hielt der Tante mit

Digitized by Google

triumphierender Miene einen Teller entgegen, auf welchem appetitliche, mit rosenrotem Schinken belegte Buttersemmeln aufgeschichtet waren.

„Aber, Tantchen, was ist denn das?“

Tante Thusnelda glühte wie eine Päonie.[1]

„Das — das,“ stammelte sie, — „das sind Buttersemmeln.“

„Mit Schinken —“

„Allerdings mit Schinken —.“ Thusnelda hatte sich gefaßt. „Und was ist dabei Wunderbares?“ fragte sie möglichst unbefangen. „Thörichtes Kind, siehst du denn nicht ein, daß ich, um die Wirkung der Fleischkost auf den Organismus zu studieren, zuweilen neben vegetabilischer Kost auch animalische zu mir nehmen muß? Sieh' her“ — sie nahm aus einem Fach ihres Schreibtisches ein kleines Buch, dessen Blätter mit roten und blauen Linien versehen waren — „sieh' her, hier habe ich täglich die Anzahl der Millimeter[2] aufgezeichnet, um die mein Körperumfang abgenommen hat, seitdem ich nur von Vegetabilien lebe. Morgen, nachdem ich jene Schinkenbrötchen verzehrt habe, werde ich — ich bin dessen sicher — mindestens wieder um zwei Millimeter stärker geworden sein, und mein Seitenstechen[3] wird sich wieder rühren.[4] Ich bin, wie gesagt, fest davon überzeugt, dennoch aber bin ich willens, der guten Sache dieses Opfer zu bringen. Verstehst du mich nun, du Thörin?“

Die Thörin biß sich mit ihren weißen Mauszähnen auf die Unterlippe.

Digitized by Google

„Ein Wort im Ernſt geſprochen," fuhr Tante Thusnelda fort, „du thäteſt wohl daran, meinem Beiſpiel zu folgen. Ganz abgeſehen von allen anderen nachteiligen Einflüſſen der Fleiſchnahrung, befördert ſie zweifelsohne die Korpulenz, und du biſt für deine Jahre offenbar viel zu ſtark."

„Jetzt kommt bald der Winter," entgegnete Emma, „da wird tüchtig getanzt, und das zehrt."

Thusnelda betrachtete ihre Nichte mit einem Blick tiefſter Verachtung.

„Die germaniſchen Jungfrauen," ſagte ſie beſtimmt, „tanzten nie."[1]

„O, ich bitte, Tantchen," wandte Emma ein, „woher haſt du dieſe Neuigkeit?"

Thusnelda ſann nach.

„Wenn es auch nirgends ausdrücklich geſagt wird, ſo widerſtrebt doch die Annahme, daß dieſe hehren Geſtalten, dieſe Brunhilden, Siglinden und Wulfintruden[2] getanzt haben, der geſunden Vernunft. Jedenfalls aber haben ſie nicht Lanciers[3] und Quadrille à la Cour getanzt, und wie dieſe wälſchen[4] Tänze alle heißen, ſo viel iſt ſicher; und du, die du bei dem Einzug[5] unſerer Heldenſöhne unter der Zahl der Feſtjungfrauen warſt, ſollteſt dich in deine Seele hinein ſchämen, daß du an dergleichen fremdem Tand Vergnügen findeſt."

Emma that, was ſie ſtets zu thun pflegte, wenn die Tante eine ihrer ſonderbaren Ideen verfocht, ſie ſchwieg. Thusnelda hätte wohl noch lange fortgepredigt, wenn nicht

Digitized by Google

Herrn Blechschmieds Kommen eine seiner Tochter höchst willkommene Störung verursacht hätte.

Der Meister hatte, was er stets that, wenn er seiner Schwester Zimmer betrat, sich seiner Arbeitskleidung entledigt. Er hegte, trotzdem er sie zuweilen eine Närrin nannte, großen Respekt vor ihren Kenntnissen und behandelte sie mit einer Aufmerksamkeit, die an Hochachtung streifte.

Emma benützte die Gelegenheit und schlüpfte zur Thür hinaus.

Herr Blechschmied zog aus seiner Brusttasche einen Bogen Papier und breitete ihn, ohne eine Wort zu sagen, auf dem Schreibtisch aus. Thusnelda tauchte, gleichfalls schweigend, die Feder in das Tintenfaß und ließ sich nieder.

Zum Verständnis dieser stummen Szene muß bemerkt werden, daß Herr Blechschmied mit der Orthographie einigermaßen im Streit lag. Daher pflegte er damals, als er seine Bücher und Korrespondenzen noch selbst führte, den Entwurf eines jeden Briefes seiner Schwester vorzulegen, damit diese die Schreibfehler korrigiere, so auch jetzt.

Thusnelda hatte aber kaum ein paar Zeilen gelesen, als sie wie von einer Natter gebissen in die Höhe fuhr.

„Leberecht, ums Himmels willen, was sinnst du? Du willst[1] einen Italiener, einen Wälschen, in dein Geschäft nehmen?“

„Ja, das will ich. Ich schreibe an meinen Geschäftsfreund in Verona, er soll mir einen tüchtigen Burschen, der

Digitized by Google

seine Profession aus dem ff[1] versteht, hieher schicken — mag es kosten, was es will. Ich werde italienische Würste loco[2] fabrizieren, damit schlage ich alle meine Konkurrenten aus dem Feld, denn so was ist noch nicht dagewesen!"

„Armer Bruder! So weit hat dich also der unselige Brotneid getrieben. Ich weiß wohl, die ‚Stadt Cincinnati' ist es, welche dich auf diesen Gedanken gebracht hat. Laß ihn fahren, Leberecht! Gieb das blutige Handwerk lieber ganz und gar auf, es ist ja ohnehin der Würde des Menschen zuwiderlaufend, daß er unschuldige Nebengeschöpfe —"

„Unsinn," fiel der Meister seiner Schwester ärgerlich in die Rede. „Ich kümmere mich nicht um deine Angelegenheiten — meinetwegen magst du Baumwolle und Strumpfgarn essen — aber in meinen Kram lasse ich mir auch nicht dreinreden."

„Leberecht," hub Thusnelda in beschwörendem Ton an, „du ziehst das Unglück in das Haus, wenn du einen Italiener engagierst[3]!"

Sie faßte ihren Bruder beim Arm und zog ihn bis dicht vor die Wand.

„Sieh' hier, Leberecht, den jungen Konradin,[4] der unter dem wälschen Henkerbeil sein Blut verspritzte; betrachte hier den unglücklichen Kaiser Heinrich den Vierten im Schloßhofe von Canossa — du kennst die Geschichte beider —"

„Ja, du hast sie mir einmal erzählt, aber wieso gehört das hieher?"

„Wisse ferner," fuhr Thusnelda fort, „daß wenigstens ein

Digitized by Google

Dutzend deutſcher Kaiſer in Italien vergiftet[1] worden iſt — die Oper Lucrezia Borgia[2] haſt du ſelbſt geſehen — du ſollteſt doch wiſſen, daß ein Italiener ohne Gift und Dolch gar nicht denkbar iſt. — Ha, ich ſehe ihn bereits im Geiſt, den tückiſchen Veroneſen mit dem gelben Geſicht und den unſtät funkelnden Augen, wie er, den Dolch im Gewande,[3] im Buſen das Fläſchchen mit Arſenikwaſſer,[4] hier im Hauſe herumſchleicht, wartend auf eine Gelegenheit, ſeine ſchwarzen Anſchläge auszuführen — Leberecht, ich beſchwöre dich —"

„Thusnelda, du biſt verrückt," ſagte der Meiſter mit Gemütsruhe, „trinke ein Glas Waſſer und dann beſorge mir meinen Brief, er muß mit der nächſten Poſt fort."

Thusnelda blickte ſchmerzlich nach dem Plafond[5] und murmelte:

„Warum gabſt du mir zu ſehen,
Was ich doch nicht wenden kann?
Das Verhängte muß geſchehen,
Das Gefürchtete muß nah'n."[6]

„Leberecht, du beharrſt auf deinem Entſchluß?"

„Ja, und nun in Kuckucks[7] Namen gieb Ruhe und mach' mir den Brief fertig!"

„Das geſchieht nimmermehr!" erklärte Thusnelda beſtimmt. „Meine Hand bleibt aus dem Spiel; thue, was du nicht laſſen kannſt, aber trage die Folgen allein!"

Meiſter Leberecht Blechſchmied raffte mit einem unterdrückten Fluch ſein Schreiben auf und ging, nicht ohne die Thür etwas unſanft hinter ſich ins Schloß zu werfen.

„Heute iſt ſie wieder einmal arg!" ſagte er draußen zu

Digitized by Google

seiner Tochter und tippte sich dabei mit dem Zeigefinger auf die Stirn. Er dachte einen Augenblick daran, sein Kind mit der Korrektur des bewußten Briefes zu betrauen, aber dadurch wäre, wie er meinte, das väterliche Ansehen geschädigt worden. So wanderte der Brief auf die Post wie er war.

II.

Vierzehn Tage später finden wir Herrn Leberecht Blechschmied in freudiger, seine Schwester Thusnelda aber in schmerzlicher Aufregung. Von dem Geschäftsfreund in Verona war eine Antwort eingelaufen, welche die Erwartung des Meisters bei weitem übertraf. Signor[1] Antonio Vicenzi schrieb, er glaube zwar nicht, daß es Herrn Blechschmied je gelingen werde, eine tadellose Salami zu produzieren, jedoch sei er bereit, ihm einen in der Verfertigung derselben wohl erfahrenen Menschen zu schicken, und zwar mache er ihm folgenden Vorschlag: Sein Sohn und Nachfolger im Geschäft hege seit Jahren den Wunsch, sich in fremden Ländern umzusehen. Er, der Vater, könne dies zwar nicht begreifen, da einer, der Italien kenne, das Beste von der Welt gesehen habe, indessen habe er beschlossen, dem Drängen des Sohnes nachzugeben und ihn auf Reisen zu schicken. Um es kurz zu machen, Signor Vicenzi erklärte, er rechne es sich zur Ehre an, wenn Herr Blechschmied seinen Sohn für einige Zeit als Volontär[2] in das Geschäft nehmen wolle.

Als der Metzgermeister dieses schmeichelhafte Anerbieten gelesen hatte, nahm er sich nicht Zeit, einen Brief zu

Digitized by Google

schreiben, sondern er eilte auf das Telegraphenbureau und sandte eine Depesche an seinen Geschäftsfreund, in welcher er sich für das ihm geschenkte Zutrauen bedankte und den Wunsch aussprach, den Herrn Sohn recht bald begrüßen zu können. Das Telegramm hatte sechzig Worte.

In das „Hackmesser" zurückgekehrt, begab sich Herr Blechschmied in sein Magazin, wählte das Delikateste von allen Delikatessen aus, packte es in ein Kistchen und schickte dieses dem Herrn Doktor Müller — dies war der Redakteur[1] des „Hackelburger Tageblattes" — ins Haus, indem er seinen Besuch ankündigen ließ.

Am andern Morgen lasen die Hackelburger folgende Notiz in ihrem Blatte:

„Wie wir vernehmen, wird demnächst der Chef[2] einer renommierten Veroneser Salamifabrik, Signor Antonio Vicenzi, seinen Sohn nach Deutschland senden, damit dieser daselbst seine Kenntnisse bereichere. Nach kurzem Aufenthalt in den Hauptstädten Österreichs und Deutschlands wird der junge, strebsame Mann unsere Stadt besuchen und längere Zeit — man spricht von einem Jahr — in dem Etablissement[3] des Herrn Leberecht Blechschmied als Volontär thätig sein. Fürwahr ein eklatanter Beweis für das Ansehen, welches die Fabrikate unseres verehrten Mitbürgers im In- und Ausland genießen. — Ehre wem Ehre gebührt!"

Die bevorstehende Ankunft des jungen Italieners lieferte einige Abende hintereinander den Stoff für das Gespräch der beim Abendschoppen versammelten Stadtkinder.[4]

Digitized by Google

Es war wohl[1] schon manch seltener Gast nach Hackelburg gekommen, verschiedene reisende Engländer hatten der schönen Umgebung halber für längere Zeit daselbst ihr Quartier genommen, auch einen russischen Hofrat hatte die Stadt einmal einen ganzen Winter lang beherbergt, nicht zu gedenken des ungarischen Grafen, der sich hinterher als Schneidergeselle entpuppt hatte[2] — aber ein Italiener, der eigens nach Hackelburg kam, um sich auszubilden — so etwas war noch nicht dagewesen. Die Wage der öffentlichen Meinung, welche sich bisher der „Stadt Cincinnati" stark zugeneigt hatte, geriet ins Schwanken und senkte sich zu Gunsten des „goldenen Hackmessers."

Der Chef des letztern, Herr Leberecht Blechschmied, trug den Kopf aufrecht wie in seinen besten Tagen. Ein hübsches Zimmer wurde für die Aufnahme des Gastes hergerichtet, und Fräulein Emma entwickelte bei dieser Gelegenheit im Anheften der Vorhänge und im Arrangement der Einrichtungsstücke einen lobenswerten Eifer. Auch kaufte sie, damit der Fremde beim Eintritt in seine neue Behausung sofort an seine Heimat erinnert werde, von ihrem Taschengeld ein Kunstblatt, die letzten Tage von Pompeji betitelt, und schmückte damit das Zimmer.

Fräulein Thusnelda regte keinen Finger. Sie hielt sich zurückgezogen und arbeitete mit erneutem Eifer an ihrem Epos. Wenn sie sich aber ihren Hausgenossen zeigte, trug sie die Miene der Kassandra[3] zur Schau, deren Warnungen ungehört im Wind verhallten, als sie den verblendeten Trojern Unheil verkündete.

Digitized by Google

Vater und Tochter vermieden es, in Thusneldas Gegenwart über den Gast zu sprechen, desto häufiger war letzterer der Gegenstand ihres Zwiegesprächs. Herr Blechschmied dachte sich den Italiener als einen gelben Burschen mit pechschwarzen Haaren, angethan mit einem Radmantel und einem breitkrämpigen Hut. In Fräulein Emmas Phantasie nahm der Gast die Gestalt des Fra Diavolo[1] aus der Oper an, und in unbewachten Augenblicken summte sie leise vor sich hin:

„Für ein einfaches, ländliches Mädchen
Bin ich wohl recht zierlich gebaut.“[2]

Auch kaufte sie sich in der Buchhandlung ein italienisches Wörterbuch und „die Kunst, in vierzehn Tagen fertig Italienisch lesen, schreiben und sprechen zu lernen.“

Sie wollte den Dolmetsch zwischen dem Italiener und ihrem Vater machen.

III.

Der ersehnte Gast traf ein. Er zeigte zwar weder die Physiognomie eines Banditen, noch trug er die bunte kalabreser[3] Tracht eines Fra Diavolo, aber er hatte etwas Apartes. Man sah es ihm auf den ersten Blick an, daß seine Wiege nicht in Hackelburg gestanden hatte; er war — man erlasse uns die Detaillierung — ein hübscher Junge, dessen Erscheinung alle Insassen des „goldenen Hackmessers“ im Augenblick für sich einnahm. Ausgenommen blieb Tante Thusnelda, die sich bei der Ankunft des „Wälschen,“ wie sie ihn nannte, in ihre Gemächer einschloß.

Digitized by Google

Der junge Herr — Carlo war sein Name — konnte sich bereits in der deutschen Sprache verständlich machen, nur das sch verursachte ihm einige Schwierigkeit,[1] aber das war eben pikant, wenigstens kam es so der Tochter des Hauses vor. Sein Benehmen war sehr bescheiden, und was die Hauptsache war, das Geschäft, in welches er gleich am Tage nach seiner Ankunft eingeführt wurde, verstand er von Grund aus, so daß dem Meister bei der Perspektive, die sich ihm öffnete, dicke Freudenthränen in die Augen traten.

Es versteht sich von selbst, daß die Stellung des Volontärs im „goldenen Hackmesser" nicht die eines gewöhnlichen Fleischergesellen war. Signor Carlo speiste mit der Familie und begleitete dieselbe auf sonntäglichen Ausflügen; auch war er von seinem Chef in die „Harmonie"[2] eingeführt worden, wo er bald sowohl seiner Liebenswürdigkeit im allgemeinen halber als auch im besondern wegen seiner Kunstfertigkeit im Billardspiel ein geschätztes Vereinsmitglied wurde.

Ja sogar Tante Thusnelda begann den Fremden mit weniger Gehässigkeit zu betrachten. Anfangs hatte sie der Magd, welcher es oblag,[3] das Zimmer des Gastes zu reinigen, anbefohlen, ein achtsames Auge auf die Effekten des Letztern zu haben, ob es ihr vielleicht gelingen möchte, einen Dolch oder sonst etwas Verdächtiges zu erspähen. Da aber die alte, brave Hanne trotz wiederholter Nachforschung außer einem Rasiermesser und zwei eisernen Stiefelhaken keinerlei Waffen zu entdecken vermochte, so beruhigte sich Thusnelda einigermaßen. Zu Gunsten des „Wälschen" stimmte sie fer-

Digitized by Google

ner der Umstand, daß er eine ausgesprochene Neigung für Gemüse und Mehlspeisen an den Tag legte. Die Vegetarianerin gewann die Oberhand über die germanische Heldenjungfrau, ja Thusnelda ging so weit, daß sie dem Italiener hin und wieder ein Gericht Maccaroni oder Polenta[1] nach eigens zu diesem Zweck angeschafften Rezepten bereiten ließ.

Übrigens gewöhnte sich Signor Carlo mit überraschender Schnelligkeit an die neuen Verhältnisse, und von Tag zu Tag wurde er einem Hackelburger Bürgerssohn ähnlicher. Sein kühner Knebelbart[2] verschwand, er fand Geschmack am schäumenden Gerstensaft,[3] und als der Winterfrost eingetreten war, lernte er Schlittschuhlaufen. Auch entsagte er den Spagnoletti,[4] wie er seine selbstgewickelten Cigarretten nannte, und rauchte leichten Portoriko aus einem Porzellankopf, der mit dem Brustbild Moltkes[5] geziert war. Seine Germanisierung schritt mit Riesenschritten vorwärts.

Hingegen machte Fräulein Emma im Italienischen sehr geringe oder vielmehr gar keine Fortschritte, und das hatte zwei Gründe. Erstens sprach der neue Hausgenosse nachgerade ein ganz erträgliches Deutsch, so daß ein Dolmetsch völlig überflüssig war, und zweitens war Emma bald zur Einsicht gekommen, daß sie trotz des vielversprechenden Titels ihrer Grammatik ohne mündlichen Unterricht nicht weit kommen werde. Zwar hatte sich Signor Carlo mit der größten Bereitwilligkeit als Lehrer angetragen, und Emma hatte diesen Vorschlag mit noch größerem Eifer angenommen, da aber legte Herr Blechschmied sein Veto ein — er wolle

Digitized by Google

nicht, daß Herr Carlo und seine Tochter in einer Sprache mit einander redeten, die er nicht verstehe; deutsch möchten sie zusammen schwatzen, soviel sie immer wollten, dagegen habe er nichts einzuwenden. So plauderten sie denn deutsch, und der Meister saß dabei und hörte zu.

Wie aber stand es denn eigentlich mit der Salamifabrikation?

Die erste Serie der Wurstungetüme, die unter der Assistenz des jungen Veronesen im „goldenen Hackmesser" bereitet worden waren, wurde von maßgebenden Persönlichkeiten als vortrefflich anerkannt; vortrefflich fanden sie auch Herr Blechschmied und Signor Carlo, aber sie mußten sich doch gestehen, daß zwischen einer Blechschmiedschen und einer echten Salami noch ein gewaltiger Unterschied sei.

„Es liegt an der Rasse der Schweine," meinte Signor Carlo, und nun ließ der Meister mit großen Kosten einen Transport jener kleinen, mageren Tiere kommen, wie sie in Oberitalien gezüchtet werden. Das Resultat war glänzend. Keine Zunge vermochte mehr eine importierte Salami von einer loco fabrizierten zu unterscheiden, aber wenn Herr Blechschmied berechnete, wie hoch ihm eine derartige Wurst zu stehen kam, so mußte er sich seufzend sagen, daß er binnen Jahr und Tag ein ruinierter Mann sein würde, wenn er die Preise nicht mindestens um das Doppelte erhöhte — und das ging nicht an.

So verfiel denn Herr Blechschmied auf ein Auskunftsmittel, welches dem grundehrlichen Mann freilich keine ge-

Digitized by Google

ringen Skrupel verursachte. Er hielt sich auf einem vor der Stadt gelegenen Grundstück eine Anzahl der kostspieligen Tiere und fabrizierte seine Salami aus dem Fleisch inländischen Borstenviehes. Kein Mensch außer den Eingeweihten ahnte den wahren Sachverhalt, die Blechschmiedschen Fabrikate fanden guten Absatz, und der Glanz der Metzgerei „zur Stadt Cincinnati" erblich vor den Strahlen des „goldenen Hackmessers." Herr Blechschmied stand groß da.

Der Gedanke aber, daß er im Grunde doch keine veritable[1] Salami zu produzieren vermöge, ließ ihm keine Ruhe.

IV.

Der Frühling war ins Land gekommen. Durch die offenstehenden Fenster des „goldenen Hackmessers" strich linde Luft, und die Stäubchen tanzten lustig in den Sonnenstrahlen.

Fräulein Emma, angethan mit einer weißen Latzschürze, lief geschäftig hin und her. Sie schleppte ihre Topfgewächse, welche den Winter glücklich überstanden hatten, nach den Fenstern, die in den Hof gingen, denn dort hatten sie die Morgensonne. Indem sie hier und da ein vergilbtes Blatt entfernte und die schwanken Zweige festband, sang sie mit halblauter Stimme das Lied, welches das junge Volk ihrer Vaterstadt am liebsten singt:

„Ach, wie wär's möglich dann,
Daß ich dich lassen kann —"[2]

Und:

„Hab' dich von Herzen lieb,
Das glaube mir,"[3]

Digitized by Google

antwortete von unten eine Stimme, hell wie die einer Amsel, und in einem offenen Fenster des Fabrikgebäudes ward die schlanke Gestalt des Signor Carlo sichtbar.

Das war ein Grüßen und Winken von unten und oben!

Und beider Augen leuchteten von innerer Glückseligkeit.

Da berührte plötzlich eine Hand die rundliche Schulter des Mädchens, und als sich Emma erschrocken umwandte, stand hinter ihr, der Velleda[1] zu vergleichen, die drohende Gestalt der Tante Thusnelda.

„Es ist gekommen, wie ich es voraussah," sprach sie mit Grabesstimme und verschränkte die Arme über der Brust. „Unglückliche, du liebst den Wälschen?"

„Ja, Tantchen," antwortete Emma, zwar etwas bleich, aber ruhig — „und Carlo liebt mich auch."

Thusnelda sank auf einen Sessel.

„Unglückseliger Gedanke meines Bruders," stöhnte sie — „Salamiwurst, du bist teuer bezahlt — Komm' mit," fuhr sie auf, „komm' auf der Stelle mit zu deinem Vater! Er soll wissen, was hier vorgeht."

„Tante, du wirst doch[2] nicht?"

„Ja, ich werde," rief Thusnelda mit starker Stimme. „Glaubst du etwa, daß ich wie eine Komödiantante dieses schmähliche Verhältnis vertuschen, begünstigen werde? Dein Vater soll retten, was noch zu retten ist."

Und sie zog ihre Nichte mit sich fort. —

Herr Leberecht Blechschmied saß in seiner Schreibstube. Er hatte soeben ein kräftiges Frühstück eingenommen und

Digitized by Google

ſtreckte ſich nun behaglich in einem ehrwürdigen, lederge-
polſterten Seſſel, als ſeine Schweſter ihm die Verbrecherin
vorführte.

Thusneldas Bericht war kurz und bündig. Herr Blech-
ſchmied blickte ſeiner Tochter prüfend in die Augen, dann
nahm er ſie bei der Hand und ſagte in ruhigem Ton:

„Thusnelda, laß mich mit ihr ein paar Minuten allein.“

Tante Thusnelda ging. Auf der Schwelle drehte ſie ſich
aber noch einmal um, und ihre Stimme klang plötzlich
weich, als ſie ſagte:

„Leberecht, verfahre mild mit ihr; bedenke, daß ſie dein
Kind iſt!“

Der Meiſter brummte etwas, und Thusnelda entfernte
ſich. Sie hätte gern ein wenig an der Thür gelauſcht, aber
da fortwährend Menſchen in der Hausflur ab und zu gingen,
ſchien ihr ſolches nicht thunlich. Sie nahm daher an einem
Fenſter Platz und beobachtete die Thür der Schreibſtube.

Es dauerte nicht lange, ſo ging dieſe auf, und Thusnelda
ſah, wie ihr Bruder heraustrat und ſeinen Weg nach dem
Gelaß nahm, wo ſich Signor Cârlo aufhielt.

„Aha,“ dachte ſie, „jetzt geht es über den Wälſchen her.“

Es verging eine ganze Viertelſtunde, welche der Wartenden
entſetzlich lang vorkam.

„Wer weiß, was der Bruder in ſeiner Aufregung thut!
— Am Ende verſtößt er die Unglückliche und giebt ſie dem
Elend preis.“ — Thusnelda wiſchte ſich eine Thräne aus
dem Auge. Sie ſah im Geiſt bereits ihre Nichte mit dem

Digitized by Google

Bettelstab aus dem Stadtthor ziehen. — Nein, das darf er nicht, dagegen will sie Einsprache erheben.

Endlich kam Herr Blechschmied in Begleitung des Italieners zurück. Beide gingen in die Schreibstube.

„Jetzt findet die Konfrontation[1] statt," sagte sich Thusnelda.

Die Konfrontation dauerte nicht lange. Nach wenigen Minuten trat, gefolgt von den beiden Missethätern, Herr Blechschmied aus der Schreibstube. Die drei Personen wandten sich nach dem Wohnhause, und kurze Zeit darauf hörte Thusnelda Schritte vor der Thür ihres Zimmers.

„Was soll das geben?" fragte sich die Denunziantin, — „soll ich vielleicht Zeugnis ablegen?"

Herr Leberecht Blechschmied trat bei[2] seiner Schwester ein. Er sah ernst und würdevoll aus.

„Thusnelda," sagte er mit sanfter Stimme, — „du hast mir einen wichtigen Dienst geleistet, indem du mich aufmerksam machtest auf die Dinge, die in meinem Haus vorgehen. Ich habe die Sache in Ordnung gebracht, und ich hoffe, du wirst mit meiner Entscheidung einverstanden sein."

„Du wirst deine Tochter doch[3] nicht verstoßen wollen?" fragte Thusnelda ängstlich.

„Nein," erwiderte Herr Blechschmied, „das werde ich bleiben lassen."

„Oder willst du den Wälschen dem Arm der strafenden Gerechtigkeit übergeben?"

„Auch das nicht, liebe Schwester; ich habe einen andern Ausweg gefunden."

Digitized by Google

„Nun, so laß hören, was du beabsichtigst, du bist der Herr im Hause, und als Vater der bethörten Tochter mußt du wissen, was du zu thun hast.“

„Es freut mich, dich so vernünftig reden zu hören,“ entgegnete Herr Blechschmied und öffnete die Thür. „Kommt herein, Kinder,“ rief er, und Carlo trat mit der freudestrahlenden Emma in das Zimmer.

„Hier, liebe Schwester,“ sagte Herr Blechschmied mit feierlicher Stimme; „hier stelle ich dir Herrn Signor Carlo Vicenzi als Bräutigam meiner Tochter Emma vor.“

Tante Thusnelda stand wie versteinert.

„Aber ums Himmels willen, Leberecht,“ stieß sie hervor, da flog ihr Emma an den Hals und erstickte ihre Worte durch Küsse.

Der kluge Meister aber zog seinen zukünftigen Schwiegersohn schnell aus der Stube und sprach draußen zu ihm:

„Laß nur das Mädel machen.[1] Sie wird am besten mit meiner Schwester fertig. Und, mein lieber Junge, mach' dir nichts draus,[2] wenn sie, meine Schwester nämlich, dich anfangs ein bißchen schief ansieht. Du weißt, sie hat ihre Schrullen. Später wird[3] sie noch deine beste Freundin, ich kenne sie. Daß du mir der liebste Schwiegersohn bist, den ich mir denken kann, das hab' ich dir schon vorhin gesagt, und an meinem Sohn, dem Doktor, der das Buch über die Trichinen geschrieben hat, bekommst du einen Schwager, der sich gewaschen[4] hat.“

Digitized by Google

V.

Die Verlobung wurde vorläufig nicht publiziert, denn sobald es in Hackelburg bekannt geworden wäre, daß Fräulein Emma Blechschmied und der Italiener Brautleute seien, hätte letzterer nach der guten alten Sitte nicht länger unter einem Dach mit seiner Verlobten wohnen dürfen. Nun aber beabsichtigte Herr Blechschmied mit Carlo eine Reise nach Verona anzutreten, um mit dem Vater Antonio Vincenzi, der seine Zustimmung zu der Verbindung bereits auf telegraphischem Wege gegeben hatte, verschiedene wichtige Angelegenheiten ins Reine zu bringen — und wegen der paar Tage, meinte Herr Blechschmied, verlohne es sich nicht der Mühe, daß Carlo ein anderes Quartier beziehe. Die Verlobung wurde also, wie gesagt, geheim gehalten.

Tante Thusnelda hielt sich wieder zurückgezogen. Gegen das Fait accompli[1] konnte sie nichts mehr ausrichten, und so ließ sie es denn bei einem energischen Protest, den ihr Bruder mit Gleichmut zur Kenntnis nahm, bewenden. Für ihr Epos wurde das Ereignis von Bedeutung; Thusnelda flocht nämlich in das Gedicht eine Episode, wie eine Nichte der Cheruskerfürstin zu dem römischen Centurio[2] Titus in Liebe entbrennt und von diesem auf das Schmählichste betrogen wird. Thusnelda suchte sich, wie Goethe, die fatale[3] Geschichte aus dem Sinn zu schreiben.

Die bräutliche Stimmung der blonden Emma unterlassen wir zu schildern. Fröhlich wie eine Heidelerche und ge-

Digitized by Google

schäftig wie eine Biene flog sie umher; es gab viel zu thun, denn der Vater, der selten über die Grenzen seines engern[1] Vaterlandes hinausgekommen war, rüstete sich zu der bevorstehenden Reise wie zu einer Expedition nach Centralafrika. Es gab Einkäufe aller Art zu machen, und da Tante Thusnelda prinzipiell keine Hand regte, so blieb die Sorge für Blechschmieds Reiseausstattung der Tochter allein überlassen. Auch ließ sich Emma noch in aller Eile photographieren, denn Carlo mußte doch dem Vater seine Braut wenigstens im Bild zeigen können — kurzum, sie hatte alle Hände voll zu thun.

Eben jetzt war der neue Reisekoffer, den Emma selbst ausgesucht hatte, ins Haus gebracht worden, und Emma lief, um ihren Vater zu rufen, damit er das Stück begutachtete.

Ihr Weg führte sie am Zimmer ihres Verlobten vorüber, und da die Thür offen stand, so unterließ sie es nicht, einen Blick in das Innere zu werfen. Carlo war nicht anwesend. Auf dem Tisch lag ein Bogen Papier, offenbar ein angefangener Brief — und von verzeihlicher Neugier getrieben, schlich sich das Mädchen näher, um zu sehen, was und an wen Carlo schreibe. — — —

Thusnelda stand vor ihrem Schreibtisch. Sie las mit lauter Stimme die Verse, die sie soeben zu Papier gebracht:

„Trauernd vernahm es Thusnelda, die Hehre,
Trat zu der thörichten Tochter des Bruders,
Warnte vergebens mit warnender Stimme:
Wonne verwandelt sich öfter in Weh'!“[2]

Digitized by Google

und bei jedem Liedstab[1] klopfte sie mit der Papierschere auf die Tischplatte.

Da wurde die Thür stürmisch aufgerissen, Emma stürzte herein und warf sich an den Busen der Dichterin.

„Ach, Tante!“ rief sie verzweiflungsvoll aus — „ach Tante, hätte ich auf dich gehört! O, der Falsche, der Schändliche!“

„Ha!“ rief Thusnelda und faßte die Papierschere fester, „hat er die Maske endlich fallen lassen, der tückische Wälsche? Sprich, mein Kind. — Du bist bei Thusnelda, deiner Tante, und Thusnelda wird dich zu schützen wissen.“

Das Auge der Sprecherin flammte, ihre Gestalt wuchs um mehrere Zoll.

„O, ich kann's kaum sagen — der Verräter hat —“

„Was hat der Elende?“

„Eine zweite Geliebte!“ stieß Emma hervor und weinte, daß es einen Stein in der Erde hätte erbarmen müssen.

„O, du Unglückliche!“ rief Thusnelda aus und strich dem zitternden Mädchen liebreich über die blonden Flechten. „Meine Ahnung hat mich nicht betrogen. Armes, armes Kind! — Aber woher ums Himmels willen kam dir die entsetzliche Kunde?“

„Ich habe die sichersten Beweise,“ schluchzte Emma.

Tante Thusnelda ging, aufs höchste erregt, im Zimmer auf und ab.

„Hah!“ rief sie aus — „ich sehe sie mit dem geistigen Auge, die glutäugige Italienerin mit den schwarzen Locken,

Digitized by Google

wie sie, die Mandoline im Arm, hingegossen auf eine Ottomane,[1] unter der rebenumlaubten Veranda —"

„Hör' auf, Tantchen, hör' auf!" wimmerte Emma.

„Ich höre," fuhr Thusnelda fort, „ich höre ihr diabolisches Lachen, wenn der falsche Veronese ihr erzählt von dem blonden deutschen Mädchen, mit dem er sein Spiel getrieben — wenn er Vergleiche anstellt zwischen dir und seiner Bianca oder Laura —"

„Nonna heißt sie," stöhnte die arme Emma.

„So, also auch den Namen hast du erfahren? Gestehe, Kind, wie bist du hinter[2] die Schliche des Nichtswürdigen gekommen?"

Unter Thränen sagte Emma aus, sie sei aus Neugierde in das offenstehende leere Zimmer ihres Verlobten getreten und habe daselbst einen angefangenen Brief vorgefunden.

„Die Überschrift," berichtete sie weiter, „lautete Cara Nonna!, und cara heißt auf deutsch ‚teure,' dann folgten ein paar Zeilen, die ich nicht verstand, in der zweiten Zeile aber stand das Wort Amore, das heißt auf deutsch —"

„Liebe," ergänzte Thusnelda mit dumpfer Stimme. „Ja, es ist kein Zweifel mehr, der tückische Wälsche hat dich schmählich hintergangen, aber du sollst gerochen[3] werden, so wahr ich Thusnelda Blechschmied heiße! Warte hier, mein armes Kind, ich werde für dich handeln!"

Sie entfernte sich und kam gleich darauf mit dem corpus delicti,[4] dem Brief an die „Cara Nonna," zurück.

„In einem Fall wie der vorliegende, ist mein Handeln[5]

Digitized by Google

gerechtfertigt," erklärte sie ihrer Nichte, die halb gebrochen in der Sofaecke lag.

„Was willst du thun?" fragte Emma.

„Das wirst du gleich sehen," erwiderte Thusnelda.

Sie verließ abermals das Zimmer und kam nach einer Weile mit ihrem Bruder zurück. Es brauchte viel Zeit, bis Herr Blechschmied wußte, um was es sich handle; er war sehr bestürzt.

„Aber kann denn diese Person nicht am Ende[1] eine Cousine sein oder etwas dergleichen?" fragte er.

„Nein, nein," schluchzte Emma, „er hat mir mehr als einmal erzählt, daß er weder Schwestern noch Cousinen habe, es kann nur seine Geliebte sein. O, ich bin das unglückseligste Geschöpf auf Gottes Erdboden!"

„Das bist du," bestätigte Tante Thusnelda — „leider nicht ohne dein eigenes Verschulden. Doch Vorwürfe sind jetzt nicht am Platz. — Jetzt, Leberecht, ist es an[2] dir, den verräterischen Wälschen zu entlarven und zur Rechenschaft zu ziehen."

Herr Blechschmied konnte das Ungeheuerliche[3] noch nicht recht fassen. Sollte der Junge, den er so lieb gewonnen, fast so lieb wie seinen Sohn, der das Buch über die Trichinen geschrieben hatte, — sollte Carlo wirklich so bodenlos schlecht sein? Nein, das traut er dem Jungen nicht zu, — aber Aufklärung muß er haben, Carlo soll sich gegen die Anklage verteidigen, und wenn er dies nicht kann, dann — dann weiß Herr Blechschmied nicht, was er dem Kerl anthut. Er ballte die Fäuste und rollte die Augen.

Digitized by Google

„Carlo soll augenblicklich hierher kommen!“ befahl er, und Thusnelda ging, um den Verbrecher holen zu lassen.

Der junge Mann kam und machte ein sehr verdutztes Gesicht, als er die strenge Miene des Geschwisterpaares und seine Braut in Thränen sah.

„Was ist denn geschehen?“ fragte er besorgt. „Meiner Emma ist doch[1] nichts zugestoßen?“

„Hm,“ räusperte sich Herr Blechschmied, „zugestoßen ist ihr allerdings etwas.“ Er machte einen Schritt gegen Carlo, so daß er dicht vor ihm stand. „Hat[2] der Herr Signor ein gutes Gewissen, so sehe Er[3] mir einmal in die Augen, ohne zu zwinkern!“

Der hoch erstaunte Carlo that, wie ihm geheißen war.

„Das ist ein hart gesottener Sünder,“ dachte Thusnelda.

„Er hat eine Geliebte!“ donnerte Herr Blechschmied.

Carlo wandte sein Gesicht nach Emma.

„Diese meine ich nicht,“ fuhr der Meister fort. „Er hat noch eine zweite, eine Italienerin, mit der Er fortwährend in Korrespondenz steht: — Nur nicht geleugnet![4] Wir wissen alles!“

„Aber, verehrter Herr Blechschmied, wie kommen Sie auf diesen Gedanken?“

„Thusnelda,“ herrschte der Meister, „tritt vor und sage es ihm ins Gesicht!“

Thusnelda richtete sich in ihrer ganzen Größe auf; majestätischer konnte die Cheruskerfürstin nicht ausgesehen haben.

Digitized by Google

„Wollen Sie es in Abrede ſtellen," rief ſie, „daß zwiſchen Ihnen und einer jungen Dame, einer Italienerin, ein Verhältnis beſteht? Soll ich Ihnen den Beweis liefern?"

„Den möchte ich allerdings ſehen," entgegnete Carlo.

„Wohlan, hier iſt er!" ſprach Thusnelda und reichte dem Miſſethäter den verhängnisvollen Brief hin. „Werden Sie auch jetzt noch leugnen?"

Carlo griff haſtig nach dem dargereichten Blatt, warf einen Blick auf dasſelbe und lachte laut auf.

„O Himmel, er iſt wahnſinnig geworden!" ſchrie Emma, „o der Bejammernswerte!"

Die Geſchwiſter ſtanden erſtarrt.

Noch immer[1] lachend wandte ſich Carlo, Herr Blechſchmied aber ſtellte ſich breitſpurig vor den Ausgang.

„Hoho, Herr Signor," rief er mit zorniger Stimme, „aus dem Ausreißen[2] wird nichts — dageblieben[3] und Rede geſtanden!"

Carlo ſchien auch gar nicht an Flucht zu denken; er ſchritt nach der Wand, wo ſich ein Büchergeſtell befand, nahm einen Band heraus und fing an darin zu blättern. Mit ſprachloſem Erſtaunen ſahen die drei Perſonen dem Gebahren des jungen Mannes zu, und auch in Herrn Blechſchmied ſtieg der Gedanke auf, der Italiener habe plötzlich den Verſtand verloren. Jetzt ſchien Carlo gefunden zu haben, was er ſuchte. Er trat auf Thusnelda zu und reichte ihr ein aufgeſchlagenes Buch; es war das italieniſch-deutſche Wörterbuch.

Digitized by Google

„Bitte, mein Fräulein, lesen Sie dies," sagte er und deutete mit dem Finger auf eine Stelle.

Verwundert empfing Tante Thusnelda das Buch und las: „Nonna = Avola, f., Großmutter."

„Also an deine Großmutter ist der Brief gerichtet, mein Junge?" schrie Herr Blechschmied.

„Ja, an meine liebe, alte Großmutter," bestätigte Carlo, „der ich mein Glück mitteilen wollte."

In seiner Freude packte der Meister den jungen Mann an den Schultern und schüttelte ihn wie einen Zwetschgenbaum.[1]

„Ihr aber," wandte er sich zu Schwester und Tochter, „seid zwei Gä—"[2]

Ein Hustenanfall des gefälligen Schwiegersohnes verhinderte die Damen, den ihnen verliehenen Ehrentitel zu vernehmen.

Thusnelda stand ein paar Augenblicke lang da wie ein Steinbild, dann warf sie das Wörterbuch auf den Tisch und rauschte mit einem wütenden Blick auf die Zurückbleibenden aus dem Zimmer. Emma aber näherte sich mit gesenktem Kopf ihrem Verlobten und fragte leise:

„Carlo, mein geliebter Carlo, bist du mir böse?"

„Nicht länger blieben sie stehen,
Das Eine vom Andern fern,
Was weiter nun geschehen,
Das wüßtet ihr wohl gern?

Digitized by Google

Und wollt' es ein Mädchen wiſſen,
Dem thät' ich's plötzlich kund,
Dürft' ich ſie umfah'n und küſſen
Auf den roſenroten Mund."[1]

VI.

Der geneigte Leſer erinnert ſich noch an das über dem Thore des „goldenen Hackmeſſers" angebrachte Schild, auf welches wir ihn beim Beginn unſerer Geſchichte aufmerkſam machten. Zu Verona an einem Hauſe der Via Montebello[2] hängt das Schweſterſchild, doch nimmt auf dieſem der Name des Signor Carlo Vicenzi den erſten, der des Herrn Lebrecht Blechſchmied den zweiten Platz ein.

Die Fuſion[3] der beiden Geſchäfte fand gleichzeitig mit der Hochzeit des jungen Paares ſtatt, und dem Brautvater fiel, als die neue Firmatafel aufgehißt wurde, ein centnerſchwerer Stein vom Herzen; jetzt erſt durfte er, ohne Gewiſſensbiſſe zu verſpüren, ſagen, daß aus ſeinem Geſchäft echte und gerechte Salami hervorgehen.

Am Tage nach der Trauung folgte Emma ihrem Gatten nach Italien, und wenn wir uns in dieſem Augenblick in das Haus des Signor Carlo verſetzen, ſo finden wir dort in einem kühlen Zimmer ein junges, rundliches Weibchen mit dicken, blonden Flechten, und eine alte Frau mit ſchneeweißen Haaren, welch' letztere einen kleinen dicken Buben liebkoſt. Das iſt die Nonna, welche einſt ohne ihr Verſchulden der jungen Frau eine fürchterliche Stunde bereitete. Der Knabe heißt Hermann oder, wie er in der Familie

Digitized by Google

genannt wird, Arminio.[1] Tante Thusnelda hat diese Bedingung gestellt, als sie bei dem Erstgeborenen ihrer Nichte Patenstelle vertrat.

Es ist nämlich eingetroffen, was Herr Blechschmied vorausgesagt hatte; seine Schwester hat mit Carlo Frieden geschlossen. Die musterhafte Aufführung des jungen Ehemannes und die zarte Aufmerksamkeit, die er seiner Gegnerin erwies, hatten wohl Anteil an dem Umschwung in ihrer Gesinnung, es kamen aber auch noch andere Motive hinzu. Das Epos „Thusnelda" war endlich fertig geworden und, da kein Buchhändler Verständnis für diese Perle nationaler Dichtung zeigte, im Selbstverlag[2] der Verfasserin erschienen. Die Kritik aber — doch schweigen wir von dieser unerquicklichen Angelegenheit — es sei nur soviel gesagt, daß Thusnelda mit der Bitterkeit eines verkannten Genies ihre Leier an den Nagel hing[3] und ihre germanischen Studien plötzlich aufgab. Dem Vegetarianismus hatte sie schon zuvor entsagt, da ihre Taille trotz der magern Kost von Tag zu Tag an Umfang zunahm. Sie, Thusnelda nämlich, ist jetzt eine enthusiasmierte Verehrerin Schliemanns[4] und hat kürzlich mehrere höchst beachtenswerte Aufsätze über den Schatz des Priamus[5] im Hackelburger Tageblatt veröffentlicht. Auch eine Sammlung von Altertümern aller Art hat sie angelegt, und als ihr eine Einladung des Signor Carlo die Aussicht eröffnete, auf dem klassischen Boden Italiens ihre archäologischen Kentnisse zu erweitern, so sagte sie zu und beglückte das junge Paar mit ihrem Besuch. In

Digitized by Google

Verona schwand der letzte Rest des Vorurteils, welches sie gegen die Wälschen im allgemeinen und gegen Signor Carlo im besondern gehegt hatte, und sie blieb längere Zeit bei ihrer Nichte.

Den Umstand, daß man ihrem Wunsche nachkam und dem Erstgeborenen den Namen Hermanns des Cheruskerfürsten gab, betrachtete sie als einen glänzenden Sieg. Nach der Taufe (Thusnelda konnte das Kindergeschrei nicht gut vertragen) reiste sie mit zerbrochenen Krügen, Marmorbruchstücken und Münzen reich beladen wieder in ihre Heimat.

Im „goldenen Hackmesser," welches nach der Abreise des jungen Paares einigermaßen verödet war, geht es jetzt wieder laut her, denn der junge Blechschmied, der das Buch über die Trichinen geschrieben hat, wohnt mit seiner Frau und zwei Kindern darin. Der älteste Junge ist präsumtiver Nachfolger seines Großvaters, dessen Kräfte noch so jugendlich frisch sind, daß er nicht daran[1] zweifelt, so lange das Regiment in „Hackmesser" führen zu können, bis der Enkel sein Meisterstück[2] gemacht hat.

Eine besondere Genugthuung gewährt es Herrn Blechschmied, obwohl er nicht schadenfroh ist, daß die Metzgerei „zur Stadt Cincinnati" eingegangen ist. Der Gründer derselben hat unglücklich an der Börse spekuliert und lebt jetzt von dem Ertrag einer Frühstücksstube, in welcher — o Ironie des Schicksals! — Wurst aus dem „Hackmesser" zu haben ist.

Digitized by Google

Wenn der geneigte Leſer einmal nach Hackelburg kommen ſollte, ſo möge er nicht verſäumen, jenes Reſtaurant zu beſuchen; er wird ſich alsdann von der Vortrefflichkeit der Blechſchmiedſchen Fabrikate und der buchſtäblichen Wahrheit unſerer Geſchichte überzeugen können, denn letztere lebt in aller Hackelburger Gedächtnis.

Digitized by Google

NOTES.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Page 1. — 1. **Hackelburg,** fictitious name for some Thuringian town, probably Meiningen, where the author of this story spent the greater part of his life.

2. **der Zwinger,** originally the narrow space between the outer and inner walls of the old fortified towns of Germany. When after the Thirty Years' War the walls were gradually razed, the Zwinger formed a walk („die Promena'de") separating the Altſtadt from the Neuſtadt. In translating retain the German word Zwinger.

3. **durchaus' maſſiv',** *of solid masonry.* 4. **befindliches** = welches ſich . . . befindet. 5. **der geneigte Leſer,** *our kind reader.*

6. **wird,** *is to be; is to turn out.*

7. **Hinko der Freikuecht,** *Hinko* (the Flayer), *the Hangman,* the title of a once famous sensational romance of the end of the last century.

Page 2. — 1. **zu ſuchen,** here = zu thun.

2. **Mei'ningenſche** (adj.), *of Saxe-Meiningen* (-Hildburghausen), a miniature dukedom of Thuringia.

3. **Vicen'zi** (Ital.), pronounce vitſchen'zi.

4. **Chef** (French; pronounce ſchĕf), *chief, head.*

Page 3. — 1. „ſoweit die deutſche Zunge ſchmeckt," a parody on a verse in Ernst Moritz Arndt's patriotic song Was iſt des Deutſchen Vaterland? the seventh stanza of which runs thus:

Was iſt des Deutſchen Vaterland?	Where is the German's fatherland?
So nenne endlich mir das Land!	Name me at length that mighty land!
„So weit die deutſche Zunge klingt	"Where'er *resounds* the German tongue,
Und Gott im Himmel Lieder ſingt!"—	Where'er its hymns to God are sung!"
Das ſoll es ſein,	Be this the land,
Das wackrer Deutſcher ſoll es ſein!	Brave German, this thy fatherland!

(From A. Baskerville's "Poetry of Germany.")

Digitized by Google

2. **der Wohl'habendſten** (genit. plu.) **einer** = einer von den Wohlhabendſten. 3. **Ländchen**, comp. note 2, page 2.

4. **wollte**, here: *was inclined to . . .* 5. **erſt als**, *not until.*

Page 4. — 1. **die Trichi'ne**, *trichina*, a minute worm, the larva of which was discovered in 1860 in the tissue of the muscles of man, giving rise to a disease since known as "TRICHINIASIS" or "TRICHINOSIS." The worm is common also to several other mammals, especially to the pig, and it is generally from it that man receives the disease.

2. **„Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm,"** a saying equivalent to the English: "*He is a chip of the old block*," or "*Like sire, like son.*"

3. **ein Mikroſkop'**, for the examination of pork, to know whether the same is infected with trichina or not.

4. **ein Menſch**, here contemptuously used = *wretch; fellow.*

5. **im Gleichnis**, referring to Luke xv, verses 11–32.

Page 5. — 1. **Comptoir'** (French; usually pronounced **kontōr'**), *office.*

2. **Tod und Blutwurſt!** (lit. death and blood-pudding!) an ejaculation of anger and indignation. — Blutwurſt or Rotwurſt is a kind of sausage made of blood, suet, etc.; tr. perhaps: *Plague on them!* or *Confound it all!*

3. **„da lag eben der Haſe im Pfeffer,"** *just there was the rub.*

Page 6. — 1. **Cervelat'wurſt** or **Servelatwurſt**, *Bologna sausage.*

2. **doch**, here: *after all; for all they say.*

3. **sala'me**, plu. **sala'mi** (Ital.), name for the large pork-sausages, for which the North of Italy, particularly the city of Verona, is noted. Being thoroughly smoked and tightly stuffed they keep a long time, and for this reason are exported to all parts of the world. — In translating retain the Italian word *sala'mi.*

4. **doch**, here: *I should say; I should think.*

5. **Metier'** (French; pronounce metjē'), *profession.*

6. **Crema'na**, a town of Lombardy, for centuries noted as the manufacturing place of the most excellent *violins.* Of world-wide fame are the violins made by Antonio Stradivari (1644–1737) of Cremona.

7. **Force** (French; pronounce forße), *forte; strongest point.*

Page 7. — 1. **thäten** (subj. impf. of indirect statement), *that the Italians mix.* 2. **Analy'ſe**, notice the accent.

Digitized by Google

3. **Spital'**, colloq. for **Hoſpital'**, *hospital.*

4. **von einem berühmten Maler.** The reference is to Wilhelm Kaulbach's (1805–1874) great historical painting, THE BATTLE OF SALAMIS, in the Maximilianeum, one of the university-buildings in Munich.

Page 8. — 1. **aus dem A, b, c'ſbuchvers,** alluding to the rhyming lines under the letter X:

Der Xerxes war ein König mächtig,
Xanthippe, die war niederträchtig.

2. **der Namen des Siegers** was Themistocles, who defeated the Persian fleet near the Grecian island of Salamis in the year 480 B. C.

3. **die Geſchichte,** here: *affair.*

4. **Viktoria war geblaſen,** *the trumpets had sounded for victory.*

5. There is, of course, no connection whatever between the words **Sala'mi** and **Sa'lamis,** the whole story being nothing but one of the countless jokes played by the university-students on credulous provincials.

6. **die Hildburghau'ſener Gro'ſchenbibliothek,** *dime-library* (of the German classics) *published in Hildburghausen,* a town of Thuringia.

7. **führen,** here: *to keep for sale; to carry.*

Page 9. — 1. **vor ſich hin,** *to himself.*

2. **ich krieg(e) dich!** colloq.: *I'll get even with you!*

3. **an der Feder** (= an dem Federhalter) **kaute,** as people sometimes do when at a loss as to what to write.

4. **der Knäuel** or **Knauel,** *ball, roll;* zuſam'mengeknäuelt = ?

Page 10. — 1. **Kaiſer Heinrich IV. im Schloßhof von Cano'ſſa.** Heinrich IV, emperor of Germany 1056–1106, the lifelong enemy of pope Gregory VII, summoned a synod which deposed the pope. In return the latter excommunicated Heinrich and released his subjects from their allegiance. When the German princes, glad of a chance to humble him, threatened to elect a new emperor, Heinrich resolved to throw himself at the feet of the pope. He accordingly crossed the Alps, not as his predecessors had done, at the head of a mighty army, but as a suppliant, with his faithful wife, Bertha, carrying his infant son. Reaching *Canossa,* a castle in Tuscany where Gregory was visiting, the emperor, barefooted, bareheaded, and clad in the garb of a penitent, was kept standing in the snow *at the castle gate* for three days before he was allowed to enter. Then after yielding all to the pope, he received the kiss of peace. — Heinrich's humiliation has ever since been consid-

Digitized by Google

ered an ineffaceable stain on German honor, and has in our days caused Bismarck to declare before the German diet, May 14, 1872, during his fierce struggle with the Roman hierarchy: „Nach Canoſſa gehen wir nicht!"

2. Poor king Henry, had you never
Cast an eye on treacherous Rome!
Had you never left your trusty
Pinewood-hidden German home!

3. **die Hin'richtung Konradins'.** — On the 29th of October, 1268, Conradin (from Ital. Conradi'no, dimin. = the younger Conrad), the last scion of the glorious family of Hohenstaufen, a youth of sixteen, was led to the scaffold in Naples.

4. **der ſchlafende Kaiſer Barbaro'ſſa.** — The reign of *Friedrich* I, *Barbarossa* (Ital. = Red-Beard), emperor of Germany 1152–1190, was one of the most brilliant in the annals of the empire. In 1189 he set out for a crusade together with Richard Cœur de Lion of France, and Philip Augustus of England. While marching through Asia Minor, in attempting to swim through a swollen stream, he was drowned. When the news of this accident reached the Germans, most of them refused to believe that he was dead. By degrees the legend took root among them, that he *slumbered* in a vault underneath the Kyffhäuser, one of his castles, on the summit of a mountain near the Hartz, and would come forth at the appointed time, to make Germany free and united.

5. **die Gefangennahme Napoleons.** — After the capture of the French fortress of Sedan by the Germans, emperor Napoleon III surrendered as a prisoner of war to king Wilhelm I of Prussia, on Sept. 2, 1870. 6. **in fetter Schrift,** *in full-faced type.*

Page 11. — 1. Hobelſpahn, shaving (pared off with a plane); **Ho'belſpahnlocken,** lit. = ?

2. **her'gebracht** (lit. brought along [by time]), *traditional.*

3. der Se'her (Eng., seer); **ſe'herhaft,** syn. **prophe'tiſch.**

Page 12. — 1. **die Darwinſche Theorie'** is the *theory* of Charles Darwin (the great British naturalist, 1809–1882), that plants and animals are capable of advancing in successive generations and through an indefinite variety of stages, from a lower to a higher state of existence, and that the more highly organized forms at present existing are not the result of special creations, but are the descendants of lower forms.

Digitized by Google

Page 13. — 1. **der Krieg mit Frankreich,** *the Franco-Prussian War* of 1870–71.

2. **ſie ward ein germa'niſches Heldenweib,** tr. *she followed the example of the heroic wives of the ancient Germans,* who, as history tells us, went with their lords to battle, "where their shouts rang above the clash of the spear and the thud of the battle-axe."

3. **Barde,** *bard,* a name given by the ancient Celts to poets and singers of the heroic achievements of princes and brave men.

4. **die Cherus'kerfürſtin,** *the Cheruscan princess,* viz. Thusnel'da, the wife of the Cheruscan chief Hermann (Lat. Arminius), one of the greatest German heroes, who in the year 9 A. D. in a three days' battle in the Teutoburg Forest annihilated a Roman army, thus delivering Germany from her oppressors.

5. **Stabreim,** *alliteration.* In the ancient German and early English poetry alliteration took the place of terminal rhymes, the alliterative syllables being made to recur with a certain regularity in the same position in successive verses. The following lines taken from the Vision of William concerning Piers the Plowman, may serve as an example of alliteration:

Hire robe was ful riche of red scarlet engreyned
With ribanes of red gold and of riche stones;
Hire arraye me ravysshed, such richesse saw I nevere;
I had wondre what she was and whas wyf she were.

6. **werden zu wollen,** *as if it was to become.*

7. **„die Extre'me berühren ſich,"** an adoption of the French "LES EXTRÊMES SE TOUCHENT." — The saying is quoted by the author to account for the surprising fact that a member of a butcher's family should choose to live solely on vegetables, as vegetarians do.

Page 15. — 1. **nicht übel Luſt** = nicht geringe Luſt, i.e. große Luſt.

2. **„ſitzen, da** (obsol. = wo; da, wo) **die Spötter ſitzen,"** a biblical quotation from Psalm I, verse 1.

Page 16. — 1. **Päo'nie** (4 syllables), *peony,* a garden-plant with large crimson flowers.

2. **ein Millime'ter,** *a millimètre* (French), i.e. the one-thousandth part of a mètre, the standard of linear measurement.

3. **Seitenſtechen,** *stitches in the side,* sharp pains in the intercostal muscles. 4. **wieder rühren,** say: *reappear.*

Digitized by Google

Page 17. — 1. **die germaniſchen Jungfrauen tanzten nie.** This is true in so far as, unlike our modern practice, with the ancient Germans, as with the Greeks, dancing was a religious ceremony, which was performed in a slow step and with dignified movements, somewhat in the manner of the modern Polonaise.

2. **Brun'hilde, Sig'linde und Wul'fintrude,** three heroic women of the earliest and semi-mythical period of German history. Render the plu. of these proper names by: *such august women as Brunhilde...*

3. In translating retain the French names of these dances.

4. **wälſch** or **welſch** (Eng., WELSH = *foreign*, i.e. not Saxon but Celtic). In German the signification is restricted to foreigners of Romanic origin, particularly to French and Italians; **Wälſchland** = Italy. During the middle ages, when Germany and Italy formed one political whole, the word **wälſch** by degrees assumed the collateral signification of "false," "perfidious;" tr. *horrible southern* or *of those detestable Southerners.*

5. **bei dem Einzug,** *triumphant return* from the Franco-Prussian War in the spring of 1871.

Page 18. — 1. **du willſt,** here: *you intend.*

Page 19. — 1. The German letter **ſ** serves as abbreviation for **ſein**, and **ff** for **ſehr fein** or **extrafein**; therefore **aus dem ff,** colloq. = *to perfection; to a T.* 2. **loco** (Lat.), *here, in this place.*

3. **engagi'erſt** — pronounce the first two syllables as in French.

4. **der junge Konradin',** comp. note 3, page 10.

Page 20. — 1. **ein Dutzend deutſcher Kaiſer in Italien vergiftet.** — For centuries the story went that the German emperors OTTO II (died in Italy in the year 983), OTTO III (died in Italy in the year 1002), HEINRICH VI (died in Italy in the year 1197), and FRIEDRICH II (died in Italy in the year 1250), had been *poisoned* by Italian politicians. Recent historians, however, do not put any credit in this popular belief.

2. **Lucre'zia Bor'gia** (pronounce Bord'ſchа), born in Rome in the year 1480, the wife of duke Alfonso of Ferrara, was renowned for her beauty, talents and vices. By contemporaries she was accused of wholesale poisoning, but several modern writers maintain that the charges against her character were greatly exaggerated. In Donizet'ti's opera LUCREZIA BORGIA, six noble Italians — among them Lucrezia's own son — fall victims to her mania for poisoning.

Digitized by Google

3. **den Dolch im Gewande,** from the first stanza of Schiller's ballad Die Bürgschaft, which begins thus:

> Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
> Möros, den Dolch im Gewande . . . (*with his poniard crept*).

4. **Arse'nikwasser,** a most deadly poison, sometimes referred to under the name of "Borgia-wine."

5. **Plafond'** (pronounce as in French), *ceiling.*

6. From the seventh stanza of Schiller's poem **Kassandra:**

> "Cursed with the anguish of a power
> To view the fates I may not thrall,
> The hovering tempest still must lower —
> The horror must befall!"
>
> (From Bulwer-Lytton's "Poems and Ballads of Schiller.")

7. In this popular interjectional phrase **der Kuck'uck** is supposed to represent *the Evil One.*

Page 21. — 1. **Si'gnor** (Ital., pronounce sin'jor), *Mr.*

2. **Volontär'** (French), *volunteer; unsalaried assistant.*

Page 22. — 1. **Redacteur'** (French), *editor.*

2. **Chef,** comp. note 4, page 2.

3. **Etablissement'** (pronounce as in French), *establishment.*

4. **Stadtkinder,** *townspeople,* and not "children of the town."

Page 23. — 1. **wohl,** here: *sure enough.*

2. **der sich . . . entpu'ppt hatte,** *who in the end proved to be a tailor.* — The reference is to a notorious swindler who forms one of the leading characters in Rudolf Baumbach's charming story Der Schwiegersohn.

3. **Kassan'dra,** a daughter of king Priam of Troy and his wife Hecuba. She attracted the love of Apollo by her beauty, and he taught her the secrets of prophecy; but displeased by her rejection of his suit, laid upon her the curse that her vaticinations should never be believed. Accordingly she prophesied in vain the treachery of the Grecian horse and the destruction of Troy.

Page 24. — 1. In Auber's comic opera FRA DIA'VOLO or THE INN OF TERRACI'NA (pronounce terratschi'na), Frà Diavolo (Ital. = Brother Devil), the robber of the Abruzzi-mountains, forms the principal character.

Digitized by Google

Originally he was a monk by the name of Frà Angelo (= Brother Angel); he was born in the year 1760 and was put to death in Naples in 1806.

2. (From the second act of the opera "Fra Diavolo.") ZERLINA, the innkeeper's daughter, posing before the mirror and surveying herself with much satisfaction, sings:

"*For a servant — there's no denying,*
Here's a shape that's not much amiss!
There's no cause, I fancy, for sighing,
When one boasts such a figure as this!
I'm sure there are some more amiss."
(From the Royal Edition of the opera "Fra Diavolo.")

3. Frà Diavolo was a native of **Calabria,** the SW. peninsula of Italy, a district noted for the *picturesque costumes* of its peasantry.

Page 25. — 1. Italians are apt to give the German ſch the two distinct sounds ſ-t.

2. **„Harmonie'"** (three syllables), the name of a social club.

3. **welcher** (dat.) **es oblag,** *whose duty it was.*

Page 26. — 1. **Maccaro'ni und Polen'ta,** *macaroni* and *corn-meal-mush,* two favorite dishes of the Italians.

2. **Knie'belbart,** a style of beard as made fashionable by the emperor Napoleon III, and therefore often called "*imperial*"; it consists of a mustache and a tuft of hair on the lower lip.

3. **Gerſtenſaft,** lit. barley-juice; here jokingly for **Bier.**

4. **Spagnolet'ti** (Ital.), pronounce ſpanjolet'ti.

5. Fieldmarshal Count **Moltke** was the tactical leader of the German forces during the Franco-Prussian War.

Page 28. — 1. **verita'bel,** notice the accent.

2. How could it ever be,
That I should part from thee —

the beginning of a most popular song of Thuringia, the origin of which dates back to the end of the XII. century.

3. Love thee with all my heart,
Be sure, 'tis true.

Page 29. — 1. **Bel'leda.** Through the Roman historian Suetonius (in his "Life of Claudius") we learn that, when Drusus, the son of

Digitized by Google

emperor Tiberius, in the year 9 B. C., at the head of an army had crossed the Rhine and approached the banks of the Elbe, he was deterred from advancing further by the sudden appearance of the German *priestess Velleda*, a woman of more than human size, who, in Latin, foretold his imminent death on German soil.

2. **doch**, here, *I guess, I hope;* du wirſt doch nicht, elliptic., dies thun, being understood.

Page 31. — 1. **Konfrontation'**, *confrontation*, i.e. the act of bringing two persons in the presence of each other for examination and discovery of truth. 2. **bei ſeiner Schweſter**, *in his sister's room.*

3. **doch**, see note 2, page 29.

Page 32. — 1. **laß nur das Mädel machen**, *just let the girl alone settle it.* 2. **mach dir nichts draus**, *you must not mind it.*

3. **ſie wird** (pres. tense for fut., as often in German) = ſie wird . . . werden.

4. **der ſich gewaſchen hat**, colloq. = Eng.: *of the first water (rate); as he ought to be* = French: COMME IL FAUT.

Page 33. — 1. **das Fait accompli'** (French = a thing already done, so that it cannot be annulled), *accomplished fact*, i.e. the engagement of the two young people.

2. **Centu'rio**, *centurion*, in the ancient Roman army a military officer who commanded a company of infantry consisting of a hundred (Lat. CENTUM) men; the centurion corresponded to the captain in modern armies.

3. **Goethe ſchrieb ſich eine fatale Geſchichte aus dem Sinn**, tr. *Goethe relieved himself from whatever agitated his mind, by putting it into verse.* — "Goethe has told us emphatically, that all his works are but fragments of the grand confession of his life. In a letter to Friedrich Wilhelm Riemer, he dates from his stay at Leipzig (1765–68) the origin of his own practice, which he says was the tendency he never could deviate from all his life: '*namely, the tendency to transform into an image, a poem, anything which delighted or troubled me, or otherwise occupied me, and to come to some distinct understanding with myself upon it, to set my inward being at rest.*'" (From G. H. Lewes, THE LIFE OF GOETHE, vol. i, page 59.) — The parallel drawn between our poetess and Goethe is an exquisite piece of satire.

Digitized by Google

Page 34. — 1. **ſeines engern Vaterlands,** lit., of his native land proper; tr., *of his native district* (native state).

2. Tristful heard it Thusnelda, the august,
Tried to teach her thoughtless niece,
Warn'd her in vain with wailful words:
Welfare oft wanes and changes to woe.

Page 35. — 1. **bei jedem Liebſtab,** *at each alliterative word* (or syllable).

Page 36. — 1. **die Ottoma'ne,** a kind of *couch* or *sofa* introduced from the Ottoman Empire (Turkey).

2. **hinter die Schliche kommen,** *to find out the tricks.*

3. **gerochen** (perf. partic. of riechen), here used for **gerächt** (perf. partic. of rächen, *to revenge*), in analogy with Schiller's usage in the ballad Die Kraniche des Ibykus, stanza 22.

4. **corpus delic'ti** (Lat. = body of a crime), is in the criminal law of Germany *the substance of the offence* charged.

5. **mein Handeln,** here for **meine Handlungsweiſe,** *my course of action; my conduct.*

Page 37. — 1. **am Ende,** here = vielleicht.

2. **es iſt an dir,** *it is your turn.*

3. **konnte das Un'geheu'erliche nicht faſſen,** *could not believe it on account of the enormity of the accusation.*

Page 38. — 1. **doch nichts zugeſtoßen,** *I hope that nothing unfortunate has occurred.*

2. **hat der Herr Si'gnor,** condit. construction, the conjunction wenn being omitted, *if the* ("signor") *gentleman has...*

3. **Er** or **er** (for Sie). In addressing a person the 3 pers. sing. is sometimes used in phrases expressive of reproach, contempt, scorn, anger and the like.

4. **nicht geleugnet!** Frequently the perf. partic. is used in German instead of the Eng. imperative, e.g. eingeſtiegen! for ſteigen Sie ein! Here nicht geleugnet! for leugnen Sie nicht! *do not deny it!*

Page 39. — 1. **noch immer,** simply: *still.*

2. **aus dem Ausreißen wird nichts,** tr. *I will not let you escape* or *I will see that you do not escape.*

Digitized by Google

3. **da'geblieben! Rede geſtanden!** for bleiben Sie da! ſtehen Sie Rede! comp. note 4, page 38.

Page 40. — 1. **die Zwetſchge** or **Zwetſchke**, provincial (in Thuringia) for Zwetſche, *plum*. 2. **Gä** — stands for Gänſe.

Page 41. — 1. No longer they remained
Apart, with faces stern.
How he her love regained,
I think, you wish to learn.

And if a girl should ask this,
No words to tell I'd need:
Just an embrace, a kiss,
Affectionate and sweet.

2. **Via Montebel'lo** (Ital.), *Montebello Street.*

3. **Fuſion'**, notice the accent.

Page 42. — 1. **Armi'nio** (Ital.), = Arminius = **Hermann**; comp. note 4, page 13.

2. **im Selbſtverlag der Verfaſſerin**, *published by the authoress.*

3. **ihre Leier an den Nagel hing** (lit.: hung up her lyre), tr. laid aside her lyre; *abandoned poetry.*

4. **Heinrich Schliemann**, born in Germany, 1822, originally a merchant. After he had amassed wealth, he commenced his archæological investigations and excavations in the East, and published, in 1869, *Ithaque, Le Péloponèse, Troie; Recherches Archéologiques.* In 1874 he published *Troy and its Remains*, an account of his discoveries at Hissarlik. In the same year he obtained permission from the Greek government to excavate Mycenae, where, in 1877, he made the marvelous discovery of the five royal tombs, which local tradition had pointed out to the ancient traveler Pausanias (about 170 A.D.) as those of Agamemnon and his companions, who were murdered by Aegisthos and Clytemnestra. He then wrote *Mycenæ, a Narrative of Researches and Discoveries at Mycenæ and Tiryns.* — In his expeditions Dr. Schliemann was greatly assisted by his wife, a native of Greece. He died in 1891.

5. **der Schatz des Pri'amus**, *the treasure of Priam*, a name applied to the rich archæological treasures discovered by Schliemann, June 17, 1873, during his excavations near Ilion. They include more than a

Digitized by Google

hundredweight of diadems, necklaces, rings, bottles and vases, all of pure gold, besides a cup of electrum, and a large number of silver plates and silver vessels. Presented by Schliemann to the German Empire, the treasure of king Priam is exhibited in the Ethnological Museum in Berlin. (For further information regarding the great treasure, see: Henry Schliemann, "Ilios; the City and Country of the Trojans," New York, 1881, pages 40–45.)

Page 43. — 1. **daran'**, remains untranslated in English.

2. **Meiſterſtück**, *master's piece of work*, required of a journeyman to show that he thoroughly understands his trade.

Digitized by Google

VOCABULARY.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY.

A.

aal'glatt, as smooth as an eel.
ab, off. ab und zu, to and fro.
Ab'bildung, *f.* illustration.
A, b, c'buchvers, *m.* verse in the spelling book.
A'bend, *m.* evening.
a'bends, in the evening, by night. noch abends, late at night.
A'bendſchoppen, *m.* evening-cup.
a'ber, but; yet.
a'bermals, again; once more.
ab'gefaßt, written; couched.
ab'geſehen, independently of; apart from.
ab'*knabbern, to nibble off.
ab'*legen, to give, to bear.
ab'*nehmen (a – o), to decrease.
Ab'rede, *f.* denial. in A. ſtellen, to deny.
Ab'reiſe, *f.* departure.
Ab'ſatz, *m.* sale.
ab'*ſchrecken, to scare (frighten) away.
ach! oh! ah!
acht, eight.
acht'ſam, watchful.
Admiral', *m.* admiral.
aha'! aha! oho!
ah'nen, to suspect.
ähn'lich, resembling.
Ah'nung, *f.* suspicion.
all, all, every.
allein', alone; in private.
all'enthalben, everywhere.
allerdings', surely; to be sure.
all'erorten, everywhere.
allgemein', universal, general.
Alliteration', *f.* alliteration.
als, as, besides, than, but; when.
alsdann', then.
al'ſo, then, therefore; that is to say; why!
alt, old.
Al'te, *m.* old man; father.
Al'tertümer, *plu.* antiquities.
alt'klug, knowing (like an old man).
Ame'rika, America.
Amerika'ner, *m.* American.
Am'ſel, *f.* (black) thrush.
an, on, at, in, along; to; of.
Analy'ſe, *f.* analysis.
an'*befehlen (a – o), to order, to direct.
An'blick, *m.* sight, aspect.
an'*bringen (a – a), to put up, to contrive.

Digitized by Google

An'dacht, *f.* devotion.
an'der, other; next, following. etwas anderes, something else.
an'deres, *n.* other things.
An'erbieten, *n.* offer.
an'*erkennen (a – a), to pronounce to be.
An'fang, *m.* beginning; the very first.
an'*fangen (i – a), to begin, to commence.
an'fangs, in the beginning.
An'gabe, *f.* account, statement.
an'*gehen (i – a), to concern, to be one's business; to do, to be practicable.
An'gelegenheit, *f.* matter, business.
an'gerufen, called (to).
an'gethan, clad.
ängſt'lich, anxious, timid.
an'*heben (hob [hub], gehoben), to begin.
an'*heften, to affix.
an'*hören, to give ear to.
anima'liſch, animal —; of animals.
An'klage, *f.* accusation.
an'*kündigen, to announce. a. laſſen, to have announced.
An'kunft, *f.* arrival.
an'*langen, to arrive.
an'*legen, to lay on; to begin, to start; to apply. Hand a., to set hands to.
An'nahme, *f.* supposition.
an'*nehmen (a – o), to accept; to assume.
An'ordnung, *f.* arrangement; adjustment.
an'*rechnen, to rate, to appreciate.
an'*ſchaffen, to procure.
An'ſchlag, *m.* plot.
an'*ſehen (a – e), to look at; to perceive in; to consider.
An'ſehen, *n.* (high) esteem; authority.
An'ſicht, *f.* opinion.
An'ſpruch, *m.* demand. in A. nehmen, to claim.
an'ſtändig, respectable; decent.
an'*ſtellen, to draw (a parallel).
An'teil, *m.* share. A. haben, to have something to do with (an).
an'*thun (a – a), to do (to one).
Ant'litz, *n.* face, countenance.
an'*tragen, (u – a), to offer.
an'*treten (a – e), to set forth on.
Ant'wort, *f.* answer.
ant'worten, to answer.
an'*weiſen (ie – ie), to assign.
an'weſend, present.
An'zahl, *f.* number.
an'*ziehen (o – o), to put on.
apart', apart; out of the common way.
Ap'fel, *m.* apple.
appetit'lich, appetizing, tempting.
Ar'beit, *f.* work.
ar'beiten, to work.
Ar'beitskleidung, *f.* working clothes.
archäolo'giſch, archæological.
architekto'niſch, architectural.
arg, out of one's (her-) self.

Digitized by Google

Är'ger, *m.* anger.
är'gerlich, angry, -ily.
arm, poor.
Arm, *m.* arm.
Arrangement' (*French*), *n.* arrangement.
Arſe'nikwaſſer, *n.* arsenic-water.
Art, *f.* kind.
Aſſiſtenz', *f.* assistance.
auch, also, likewise; even.
Au'erochſenrippe, *f.* (ure-oxe) buffalo-rib.
auf, on, upon. auf – zu, forward to.
Auf'enthalt, *m.* stay, sojourn.
auf'*fahren (u – a), to fly out (in a passion).
Auf'führung, *f.* conduct, behavior.
auf'*geben (a – e), to give up.
auf'*gehen (i – a), to open. (*intrans.*)
(ſich) **auf'*halten** (ie – a), to stay.
auf'*hiſſen, to hoist.
auf'*hören, to cease, to stop.
Auf'klärung, *f.* explanation.
auf'*kleben, to mount (paste) up.
auf'*lachen, to laugh out.
auf'merkſam, attentive. a. machen, to draw attention.
Auf'merkſamkeit, *f.* attention.
Auf'nahme, *f.* reception.
auf'*nehmen (a – o), to take up; to admit. ſich a. laſſen, to apply for admission, to be admitted.
auf'*raffen, to take up hastily.
auf'recht, erect.
Auf'regung, *f.* excitement.
auf'*reißen (i – i), to push open.
(ſich) **auf'*richten**, to raise one's self.
Auf'ſatz, *m.* article.
auf'*ſchichten, to pile up.
auf'*ſchlagen (u – a), to open.
Auf'ſehen, *n.* attention, sensation.
auf'*ſpeichern, to store up.
auf'*ſteigen (ie – ie), to rise.
auf'*tauchen, to come in sight. wieder a., to reappear.
auf'*zeichnen, to put down.
Au'ge, *n.* eye.
Au'genblick, *m.* moment.
augenblick'lich, immediately; at present, for the moment.
aus, out, out of, of.
(ſich) **aus'*bilden**, to perfect one's self.
aus'*breiten, to spread.
Aus'bruch, *m.* outbreak.
Aus'druck, *m.* expression, look.
ausdrück'lich, expressly.
Aus'flug, *m.* excursion.
aus'*führen, to carry out.
Aus'gang, *m.* exit; end, conclusion.
aus'genommen, with the exception of.
aus'geſprochen, outspoken.
aus'geſtopft, stuffed.
Aus'kunftsmittel, *n.* expedient.
Aus'land, *n.* foreign country. im A., abroad.
(ſich) **aus'*nehmen** (a – o), to look.
aus'nehmend, exceptionally.

Digitized by Google

aus'*packen, to unpack.
aus'*richten, to do.
aus'*rufen (ie – u), to exclaim.
aus'*ſagen, to state, to declare.
aus'*ſehen (a – e), to look.
Aus'ſicht, *f.* view, prospect.
Aus'ſöhnung, *f.* reconciliation.
aus'*ſprechen (a – o), to utter.
aus'*ſuchen, to select.
aus'*wählen, to select.
aus'*wandern, to emigrate.
Aus'weg, *m.* way, expedient.
Au'ßenſeite, *f.* outside; exteriors.
außer, besides.
Äu'ßere, *n.* exterior.
äußerſt, extreme, uttermost.
aus'*ziehen (o – o), to take off, to remove.

B.

bald, soon.
bal'len, to clinch.
Band, *m.* volume.
Bandit', *m.* bandit.
Barbar', *m.* barbarian.
Barbaris'mus, *m.* barbarity.
Bar'de, *m.* bard; singer.
Bä'renſchinken, *m.* bear's ham.
Baum'wolle, *f.* cotton.
beab'ſichtigen, to intend; to mean (to do).
beach'tenswert, noteworthy.
beantragen, to propose.
bear'beiten, to elaborate.
(ſich) **bedan'ken,** to thank for.
Bedarf', *m.* supply of (an).
beden'ken, to remember.
bedenk'lich, serious; critical.
beden'tend, large, considerable.
Bedeu'tung, *f.* consequence, moment.
(ſich) **bedie'nen,** to apply.
Bedin'gung, *f.* condition. eine B. ſtellen, to make a condition.
befeh'len (a – o), to order.
(ſich) **befin'den** (a – u), to be (found).
befind'lich, being, to be found.
beför'dern, to promote.
befürch'ten, to fear, to apprehend.
(ſich) **bege'ben** (a – e), to repair to.
Bege'benheit, *f.* affair.
begeg'nen, to meet.
bege'hen (i – a), to commit.
Beginn', *m.* beginning.
begin'nen (a – o), to begin, to commence.
beglei'ten, to accompany.
Begleit'ung, *f.* company.
beglü'cken, to make happy.
begrei'fen (i – i), to comprehend.
Begriff', *m.* point, act. im B. ſein, to be about.
begrü'ßen, to hail, to welcome.
begün'ſtigen, to favor, to hold up.
begut'achten, to pass one's judgment on.
behag'lich, comfortable.
behan'deln, to treat.
behar'ren, to persist in (auf).
behaup'ten, to claim, to pretend; to assert, to say.
Behau'ſung, *f.* domicile.

Digitized by Google

beher'bergen, to harbor, to lodge.
bei, at, near, next, before, for; at the occasion of.
bei'de, both.
Bei'fall, *m.* approbation. B. finden, to meet with approval.
Bei'geſchmack, *m.* taste, flavor.
Beil, *n.* hatchet.
beim = bei dem.
beina'he, almost.
Bei'ſpiel, *n.* example.
bei'ßen (i – i), to bite.
bejam'mernswert, deplorable.
bekannt', known.
beklei'den, to dress, to attire.
bekom' men (o – o), to get.
bela'den (u – a), to load, to burden.
belegt', covered; overlaid.
beleh'ren, to inform.
bemerk'en, to notice, to perceive; to remark.
Bemer'kung, *f.* remark.
Beneh'men, *n.* demeanor, manners.
benü'tzen, to avail one's self of; to embrace (an opportunity).
beob'achten, to watch.
berech'nen, to calculate.
berei'chern, to enlarge.
bereit', ready.
berei'ten, to make, to work, to prepare.
bereits', already.
Bereit'willigkeit, *f.* obligingness.
Bericht', *m.* report.
berich'ten, to report.
berie'chen (o – o), to smell at.
Beruf', *m.* vocation.
(ſich) **beru'higen,** to compose one's self.
berühmt', famous, renowned.
berüh'ren, to touch. ſich b., to meet.
beſagt', said.
beſänf'tigt, appeased.
Beſchäf'tigung, *f.* occupation.
beſchei'den, modest, -ly; plain.
beſchlie'ßen (o – o), to decide, to conclude.
beſchö'nigen, to palliate.
beſchwö'ren, to implore, to entreat.
Beſitz', *m.* possession. im B. ſein, to own.
beſi'tzen (a – e), to possess, to own.
Beſi'tzer, *m.* owner, proprietor.
beſon'der, particular.
beſor'gen, to attend to.
beſorgt', anxious, troubled.
beſt, best.
beſtä'tigen, to affirm, to confirm, to corroborate.
beſte'hen (a – a), to exist; to consist.
beſtim'men, to induce.
beſtimmt', positively.
(ſich) **beſtre'ben,** to endeavor.
beſtürzt', perplexed.
Beſuch', *m.* visit.
beſu'chen, to visit; to go to, to attend.
bethört', infatuated.
beti'telt, entitled.
betrach'ten, to look at, to view; to regard, to consider.

Digitized by Google

betrau'en, to trust.
betref'fen (a – o), to befall, to touch.
betre'ten (a – e), to enter.
betrü'gen (o – o), to deceive.
Bet'telſack, *m.* a beggar's bag.
Bet'telſtab, *m.* a beggar's walking-staff.
bevor'ſtehend, imminent.
Beweis', *m.* proof.
bewen'den laſſen, to rest satisfied with (bei).
bewußt', in question.
bezah'len, to pay; to make one's self paid.
bezeich'nen, to denote, to point out.
bezie'hen (o – o), to take (quarters).
Bezie'hung, *f.* relation.
Bie'ne, *f.* bee.
Bild, *n.* picture, painting; portrait.
bil'den, to form.
Bil'dung, *f.* wisdom, culture.
Bil'lardſpiel, *n.* billiard-playing.
bin'nen, within.
Binо'cle, *n.* eye-glass.
bis, until, up to. b. auf, up to.
bisher', hitherto.
bißʼchen, little bit, somewhat.
bit'te, please! pray!
bit'ten (a – e), to pray, to beg.
Bit'terkeit, *f.* bitter feelings.
Blatt, *n.* leaf; sheet; paper.
blät'tern, to turn over the leaves.
blau, blue.
Blau'ſtrumpf, *m.* blue-stocking; literary woman.
Blau'ſtrumpfgeſchichte, *f.* story of a blue-stocking.
blei'ben (ie – ie), to remain. b. laſſen, to leave undone.
bleich, pale.
Blick, *m.* look, glance; appearance.
bli'cken, to look.
blond, blond.
blü'hend, blooming, teeming, flourishing.
Blut, *n.* blood.
Blü'te, *f.* blossom, flower; bloom, prime.
blu'tig, bloody.
Blut'wurſt, *f.* blood-pudding.
Bo'den, *m.* ground.
bo'denlos, bottomless, unfathomable.
Bo'gen, *m.* sheet.
Bör'ſe, *f.* Exchange; 'Change.
Bor'ſtenvieh, *n.* (bristled animals); hog, swine.
bö'ſe, bad; horrible; angry.
brau'chen, to take.
braun, brown.
Bräu'tigam, *m.* (a man) betrothed, fiancé.
Braut'leute, *plu.* betrothed couple.
bräut'lich, bridal.
Braut'vater, *m.* father of the bride.
brav, good, honest.
bre'chen (a – o), to break (down); to sever, to break with.
breit, broad.
breit'krämpig, broad-brimmed.
breit'ſpurig, parting the legs wide; with the legs far apart.

Digitized by Google

Brief, *m.* letter.
Brief'bogen, *m.* letter-sheet.
brin'gen (a – a), to render (a sacrifice); auf den Gedanken b., to suggest the idea.
Brot'neid, *m.* (professional) envy.
Bru'der, *m.* brother.
brum'men, to mutter.
Bruſt, *f.* breast.
Bruſt'bild, *n.* portrait.
Bruſt'taſche, *f.* breast-pocket.
Bu'be, *m.* little boy.
Buch, *n.* book.
Bü'chergeſtell, *n.* book-shelf.
Buch'händler, *m.* publisher.
Buch'handlung, *f.* book-store.
buch'ſtäblich, literal.
Büf'felhorn, *n.* buffalo-horn.
bün'dig, to the point.
bunt, gay-colored.
Bür'gersſohn, *m.* son of a citizen.
Bur'ſche, *m.* young man.
Bu'ſen, *m.* bosom; breast.
But'terſemmel, *f.* buttered roll.

C.

Car'lo (*Ital.*), Charles.
cent'nerſchwer, hundred-weight.
Central'afrika, interior of Africa.
Cen'trum, *n.* centre.
Cervelat'wurſt, *f.* Bologna sausage.
Chef (*French*), *m.* chief, head, senior.
che'miſch, chemical, -ly.
Cherus'kerfürſt, *m.* Cheruscan prince.
Cherus'kerfürſtin, *f.* Cheruscan princess.
Cigaret'te, *f.* cigarette.
Couſi'ne, *f.* (female) cousin.

D.

da, *adv.* there; where (*obsol.*); then; *conj.* as, since.
dabei', thereby, in it; with this, at the same time; with them; near by.
da'*bleiben (ie – ie), to remain.
Dach, *n.* roof. unter einem D., under the same roof.
da'durch, by this.
dage'gen, (against) to this.
da'geweſen, been before. noch nicht d., something unprecedented, without a precedent.
daheim', at home.
da'her, therefore, for that reason, hence.
da'mals, then, at that time.
Da'me, *f.* lady.
Da'menhand, *f.* a woman's hand.
da'mit, with this, in this manner.
damit', *conj.* that.
Dank, *m.* thanks. **dank** (*with genit. and dat.*) thanks to, owing to.
dann, then, thereupon; later.
daran', of it.
darauf', thereupon, later.
dar *bringen (a – a), to offer.
darin', in it; within; in the inner parts; there.
dar'*reichen, to present; to proffer.

Digitized by Google

dar'*ſtellen, to represent.
Dar'ſtellung, *f.* representation.
dar'über, on (about) this; with regard to this.
darun'ter, under it; from it.
Dar'win'ſche, of Charles Darwin.
daſelbſt', there.
daß, that; so that.
dau'ern, to last, to take (time).
davon', of it.
dazwi'ſchen, amongst them; there between.
De'cke, *f.* ceiling.
delikat', delicious.
Delikateſ'ſe, *f.* delicacy.
dem, to the; to which.
demnächſt', very soon.
de'nen (*dat. plu.*) (to, with, of) which.
denk'bar, conceivable.
den'ken (a – a), to think of (an). ſich d., to fancy.
denn, then, say! after all; *conj.* for.
den'noch, nevertheless.
Denunzian'tin, *f.* (female) informer.
Depe'ſche, *f.* telegram.
der, die, das, *def. artic.*, the; of the; *rel. pron.* who, which.
der artig, such a.
de'ren, whose; of whom.
derglei'chen, the like.
der'jenige, die'jenige, das'jenige, that.
derſel'be, die-, das-, the same.
des, of the.
deſ'ſen, whose, of which; his, of his.
de'ſto (*with a comparat.*), so much the . . .
Detaillie'rung, *f.* detailed description.
deu'ten, to point.
deutſch, German; of Germany.
Deutſch'land, Germany.
diabo'liſch, diabolical, atrocious.
dich, thee; you.
dicht, close.
Dich'terin, *f.* poetess.
Dich'tung, *f.* poetry.
dick, thick, chubby; heavy.
Dienſt, *m.* service.
Dienſt'bote, *m.* servant.
dienſt'willig, ready to serve; obliging.
dies, this, that.
die'ſer, dic'ſe, die'ſes, this.
Ding, *n.* thing, affair.
Diſſertation', *f.* dissertation, a doctor's essay or treatise.
doch, yet, however, after all; at all events; no doubt.
Dok'tor, *m.* doctor.
Dolch, *m.* dagger.
Dol'metſch, *m.* interpreter.
don'nern, to thunder; to fulminate.
Dop'pelkinn, *n.* double chin.
Dop'pelte, *n.* double the amount.
dort, there.
Drän'gen, *n.* insistence.
drau'ßen, without, outside.
drein'*reden, to interfere with (in).
drit'te, third.

Digitized by Google

drɔ'hen, to threaten.
drü'ben, over there. der da d., that man over there.
dru'cken, to print.
dumpf, dull, hollow.
dun'kel, dark.
durch, through; by; by means of.
durchra'ſen, to gallop through (at a furious speed).
durch'*ſetzen, to carry (through); to accomplish.
dür'fen (durfte – gedurft), to be allowed, to have a right; must.
Du'tzend, *n.* dozen.

E.

e'ben (*adv.*) just; you know. da e., just there.
e'benſo, just as well (much).
echt, genuine.
eck'ig, edged; of cut glass.
Effek'ten, *plu.*, effects.
E'hemann, *m.* husband.
e'her, more; rather.
E'heſtand, *m.* wedlock.
Eh're, *f.* honor. um der Wahrheit die E. zu geben, for the sake of truth.
Eh'rentitel, *m.* title of honor.
Ehr'erbietung, *f.* reverence.
ehr'würdig, old and venerable.
Ei'che, *f.* oak(-tree).
Ei'chelkaffee, *m.* acorn-coffee.
Ei'fer, *m.* zeal.
eif'rig, ardent, zealous.
ei'gen, (one's) own.
ei'gens, expressly.
ei'gentlich, real, -ly; exact, -ly. wie ſtand es e. mit . . ., which was the real stage (condition) of . . .
eigentüm'lich, particular, strange.
Ei'le, *f.* hurry.
ei'len, to hurry.
ein, ei'ne, ein, a, an; one.
einan'der, one another.
ei'ner, ei'ne, ei'nes, one (of the . . .).
ein'fach, plain.
Ein'fluß, *m.* influence, effect.
ein'*führen, to introduce.
ein'*gehen (i – a), to come to a stop.
Ein'geſendet, *n.* correspondence.
ein'geweiht, initiated.
ei'nige, a few, several, some.
ei'nigermaßen, in some degree; somewhat.
Ein'kauf, *m.* purchase.
ein'*laden (u – a), to invite.
Ein'ladung, *f.* invitation.
ein'*laufen (ie – au) to arrive.
ein'*legen, to put in.
Ein'leitung, *f.* introduction.
einmal', once; one time. nicht e., not even; noch e., once more.
ein'*nehmen (a – o), to take, to occupy; to bewitch, to fascinate.
Ein'richtungsſtück, *n.* (piece of) furniture.
ein'*ſchlafen (ie – a), to fall asleep. vor dem Einſchlafen, (a short while) before falling asleep.
ein'*ſchlagen, (u – a), to be in the line.
ein'*ſchließen (o – o), to lock up.

Digitized by Google

ein'*ſehen (a – e), to apprehend, to perceive.
Ein'ſender, *m.* correspondent.
Ein'ſicht, *f.* intelligence. zur E. kommen, to apprehend.
Ein'ſprache, *f.* objection. E. erheben, to object.
einſt, once.
ein'*treffen (a – o), to arrive; to come.
ein'*treten (a – e), to walk in, to enter; to appear, to come; to take place.
Ein'tritt, *m.* entry.
ein'verſtanden, agreed.
ein'*wenden (a – a), to object to (gegen).
ein'zig, sole, only.
Ein'zug, *m.* entry, entrance.
ei'ſern, (of) iron.
ekklatant', striking, convincing.
E'lend, *n.* misery, indigence.
E'lende, *m.* miserable wretch.
Eli'tecorps, *n.* choice (select) army-corps.
empfan'gen (i – a), to receive, to accept.
empfäng'lich, susceptible; responsive.
empfin'den (a – u), to feel.
empor'*blicken, to look up.
En'de, *n.* end. am E., perhaps; may be. es war zu E., had come to an end.
end'lich, at last.
eng, narrow.
Eng'länder, *m.* Englishman.
En'kel, *m.* grandson.
entbeh'ren, to be without (void of).
entbren'nen (a – a), to inflame; in Liebe e., to fall violently in love.
entdeck'en, to discover.
ener'giſch, energetic(al).
entfer'nen, to remove. ſich e., to leave, to withdraw.
entge'gen*halten (ie – a), to hold towards.
entgeg'nen, to reply.
enthal'ten, (ie – a), to contain.
enthuſiasmiert', enthusiastic.
entlar'ven, to unmask.
(ſich) **entle'digen**, to change (clothes).
entlee'ren, to empty, to discharge.
entneh'men (a – o), to procure, to purchase.
entſa'gen, to give up; to turn away from.
Entſchei'dung, *f.* decision.
Entſchluß', *m.* resolution.
entſetz'lich, dreadful; awful.
entſprech'end, suitable.
ent'wickeln, to develop.
Entwurf', *m.* rough draught, outline.
Epiſo'de, *f.* episode.
Epo'che, *f.* epoch, time.
E'pos, *n.* epos; epic poem.
er, he.
erbar'men, to move to pity.
Erbau'er, *m.* builder, founder.
erbeu'ten, to seize.
(ſich) **erbie'ten** (o – o), to volunteer.
erblei'chen (i – i), to vanish.

Digitized by Google

erblick'en, to see, to notice.
Erd'boden, *m.* earth.
Er'de, *f.* earth, ground.
Ereig'nis, *n.* incident.
erfah'ren (u – a), to learn.
erfah'ren (*adj.*), experienced.
erfaſ'ſen, to seize; to take up.
ergän'zen, to complete, to supplement.
ergrei'fen (i – i), to take. zu ergreifend, to be taken.
Erguß', *m.* effusion.
erhe'ben (o – o), to raise. ſich e., to rise.
erho'ben, raised.
erhö'hen, to raise.
erin'nern, to remind of (an). ſich e., to remember.
Erin'nerung, *f.* memory. zur E. an, in memory of.
erken'nen, (a – a), to apprehend; to discover.
erklä'ren, to declare; to explain.
erlaſ'ſen (ie – a), to exempt from.
(ſich) **erlau'ben**, to allow one's self.
erler'nen, to learn.
erneu'ern, to renew.
ernſt, serious.
Ernſt, *m.* earnest. im E., seriously.
eröff'nen, to open.
erprobt', tried, proved.
erregt', excited.
erſchei'nen (ie – ie), to be published.
Erſchei'nung, *f.* appearance; figure.
erſchrock'en, frightened.
erſeh'nen, to desire greatly.
erſpä'hen, to espy.
erſt, first; only. erſt als, not until. erſt dann, only then.
erſtarrt', stupefied.
Erſtau'nen, *n.* astonishment.
erſtaunt', surprised.
er'ſte, first.
er'ſtens, in the first place.
er'ſterer, e, es, the former.
Erſt'geborene, *m.* first-born.
erſti'cken, to choke, to suppress.
Ertrag', *m.* income.
erträg'lich, tolerable.
erwäh'nen, to mention.
Erwar'tung, *f.* expectation.
erwei'ſen (ie – ie), to show.
erwei'tern, to enlarge.
erwi'dern, to reply.
erzäh'len, to tell, to narrate.
es, it; there.
E'ſelfleiſch, *n.* asses' flesh.
eſ'ſen (aß – gegeſſen), to eat.
et'wa, perhaps, possibly. nicht e., by no means.
et'was, something, somewhat; slightly. ſo e., such a thing.
euch, you.
Expedition', *f.* expedition.
explizie'ren, to explain.
exportie'ren, to export.
Extrem', *n.* extreme.

F.

f. = feminine.
Fabrikat', *n.* fabric, product.
Fabrik'gebäude, *n.* factory.

Digitized by Google

fabrizie'ren, to manufacture.
Fach, *n.* compartment.
Fach'werk, *n.* brickwork with timber-framing.
fah'ren (u – a), to go; to drop.
Fall, *m.* case.
fal'len (ie – a), to fall; to come down.
falſch, false.
Fami'lie, *f.* family.
Fami'lienunglück, *n.* domestic misfortune.
Far'be, *f.* color.
faſ'ſen, to seize; to comprehend. ſich f., to recover one's self.
Faſ'ſung, *f.* version.
faſt, almost, well-nigh.
fatal', odious.
Fauſt, *f.* clenched fist.
Fe'der, *f.* pen; penholder.
fei'erlich, solemn.
fei'ern, to rest from labor.
Feld, *n.* field. aus dem F. ſchlagen, to oust; to distance.
Feld'herr, *m.* general, commander.
Fen'ſter, *n.* window.
fern, far; apart.
Fer'ne, *f.* distance.
fer'ner, furthermore.
fer'tig, ready, -ily, fluently. f. werden mit, to bring one round.
feſ'ſeln, to fascinate, to engage.
feſt, firm, -ly, f. ſtehen, to be certain.
feſt'*binden (a – u), to tie up.
Feſt'eſſen, *n.* banquet.
Feſt'gruß, *m.* festive greetings.
Feſt'jungfrau, *f.* member of the young ladies' reception committee.
fin'den (a – u), to find.
Fin'ger, *m.* finger.
fin'ſter, dark, gloomy, sad.
Fir'matafel, *f.* sign-board.
Flachs, *m.* flax.
flam'men, to flame up.
Fläſch'chen, *n.* phial.
Fla'ſche, *f.* flask; bottle.
Flech'te, *f.* tress (of hair).
flech'ten (o – o), to interweave.
Fleiſch, *m.* flesh, meat.
Flei'ſchergeſelle, *m.* butcher-journeyman.
Fleiſch'koſt, *f.* animal food.
Fleiſch'nahrung, *f.* animal food.
Fleiſch'waren, *plu.* meat-products.
flie'gen (o – o), to fly.
Fluch, *m.* curse, oath.
Flucht, *f.* flight.
Flüſſigkeit, *f.* liquid.
Fol'ge, *f.* consequence.
fol'gen, to follow.
Form, *f.* form.
fort, away; along. muß f., must go.
fort'*fahren (u – a), to continue.
fort'*predigen, to continue to preach.
Fort'ſchritt, *m.* progress.
fort'während, constantly.
fra'gen, to ask, to request.
Frau, *f.* woman, wife.
Frau'enverein, *m.* ladies' (charitable) association.
Fräu'lein, *n.* young lady; Miss.

Digitized by Google

frei, free.
frei'lich, to be sure; of course.
frei'willig, voluntary, -ily.
fremd, foreign.
Frem'de, *m.* stranger
Freu'de, *f.* joy, enjoyment.
Freu'dentbräne, *f.* tear of joy.
freu'deſtrahlend, beaming with joy.
freu'dig, joyful.
freu'en, to please.
Freund'in, *f.* friend.
freund'lich, friendly.
Frie'den, *m.* peace. F. ſchließen, to make peace.
fried'lich, peaceful.
friſch, fresh, vigorous.
fröh'lich, happy, merry.
frü'her, formerly.
Früh'ling, *m.* spring.
Früh'ſtück, *n.* breakfast.
Früh'ſtücksſtube, *f.* eating-house; restaurant.
füh'ren, to lead; to bear (a name); to attend to.
Füh'rer, *m.* guide.
fünf'zig, fifty.
fun'keln, to sparkle.
für, for. (er ſprach) für ſich, to himself.
fürch'ten, to fear.
fürch'terlich, terrible.
fürwahr', certainly; indeed.
Fuſion', *f.* fusion.

G.

Gans, *f.* goose.
ganz, whole, entire; wholly, entirely; quite, very. g. abgeſehen, apart from all. g. und gar, all together. ein ganzer Mann, a man every inch of him.
gar, at all.
Gaſ'ſe, *f.* lane, street.
Gaſt, *m.* guest.
Gat'te, *m.* husband.
Gat'tung, *f.* kind, species.
gear'beitet, worked, finished.
Gebah'ren, *n.* doing; course of action.
Gebäu'de, *n.* building, structure.
gebaut', built.
ge'ben (a – e), to give; to lead to. es giebt, there is (are).
gebil'det, cultured, educated.
Gebil'dete, *m.* educated person.
Gebrauch', *m.* use, handling.
gebüh'ren, to be due.
Gedächt'nis, *n.* memory, recollection.
Gedan'ke, *m.* thought, idea.
gedeu'ken (a – a), to make mention.
Gedicht', *n.* poem.
Geduld', *f.* patience.
gefähr'lich, dangerous.
gefal'len (ie – a), to please, to suit.
gefäl'lig, obliging.
Gefan'gennahme, *f.* capture; surrender.
gefüllt', filled.

Digitized by Google

ge'gen, against; towards. ein Mittel g., a remedy for.
Ge'gend, *f.* direction.
Ge'genſtand, *m.* subject, topic.
Ge'genwart, *f.* presence.
Geg'nerin, *f.* (female) opponent.
gehar'niſcht, in armor.
Gehäſ'ſigkeit, *f.* animosity.
geheim', secret.
ge'hen (ging – gegangen), to go, to walk, to pass. g. über, to surpass.
Gehil'fe, *m.* assistant, laborer.
gehö'ren, to belong.
gehö'rig, proper.
Gei'ge, *f.* violin.
Geiſt, *m.* mind, soul.
gei'ſtig, intellectual.
geklei'det, covered, wrapped.
gelan'gen, to get, to come to, to reach.
Gelaß', *n.* room.
gelb, yellow; tawny (complexion).
Geld'ſack, *m.* money-bag.
gele'gen, situated; convenient, opportune. zu g-er Zeit, opportunely.
Gele'genheit, *f.* opportunity, occasion.
Gelieb'te, *f.* sweetheart.
gelin'gen (a – u), to succeed. es gelingt mir, *I* succeed.
gel'ten (a – o), to be considered.
Gemach', *n.* apartment.
gemäß', in conformity with.
gemei'ßelt, chiseled, cut.
Gemü'ſe, *n.* vegetables.
Gemüts'ruhe, *f.* calmness.
geneigt', esteemed, kind.
Genie', *n.* genius.
genie'ßen (o – o), to enjoy.
genö'tigt, compelled.
genug', enough.
Genug'thuung, *f.* satisfaction.
geöff'net, opened; open. halb g., ajar.
geradezu', downright, sheer; clear.
gera'ten (ie – a), to come to; to fall in with (in); to begin to.
geräu'chert, smoked, dried.
gerecht', legitimate.
gerecht'fertigt, justified.
Gerech'tigkeit, *f.* justice, law.
Gericht', *n.* dish.
gering', small, little; inferior.
Germa'ne, *m.* ancient German.
Germa'nia, *f.* Germania.
germa'niſch, Germanic, Germanistic.
Germaniſie'rung, *f.* Germanisation.
gern, gladly, willingly; liking. ums Leben g., for her life she would have liked . . . ſie hätte g., she should have liked.
gerö'tet, flushing.
Ger'ſtenſaft, *m.* beer.
gerührt', with emotion, feelingly.
geſagt', said.
Geſchäft', *n.* business; store, house.
geſchäf'tig, busy, -ily.
Geſchäfts'freund, *m.* friend in business.
geſchätzt', esteemed.
geſche'hen (a – e), to happen; to be done.

Digitized by Google

Geſchich'te, *f.* story, tale; history; affair.
geſchickt', clever.
Geſchmack', *m.* liking; relish for (an).
Geſchöpf', *n.* creature.
geſchrie'ben, written; painted. g. ſtehen, to be written (or painted).
geſchwärzt', blackened.
Geſchwi'ſterpaar, *n.* brother and sister.
geſchwun'gen, drawn.
Geſell'ſchaft, *f.* company; assembly.
Geſicht', *n.* face.
Geſin'nung, *f.* sentiment.
geſot'ten (inf: ſieden), boiled. hart g., hardened.
Geſpräch', *n.* gossip.
geſpro'chen, speaking.
Geſtalt', *f.* form, figure; personage.
geſte'hen, (a – a), to confess, to admit. ſich g., to acknowledge.
geſund', sound, hale, healthy. g–e Vernunft, common sense.
Geſund'heit, *f.* health.
geübt', expert.
gewah'ren, to catch sight of.
gewäh'ren, to give.
gewal'tig, mighty; greatly, egregiously.
Gewand', *n.* garment.
gewe'ſen, been.
gewich'tig, influential.
gewi'ckelt, rolled, twisted (cigarettes).
gewin'nen, (a – o), to gain, to get.
Gewiſ'ſen, *n.* conscience.
Gewiſ'ſensbiß, *m.* pang of conscience.
gewiß', certain.
gewit'terdunkel, as dark as a thundercloud.
(ſich) **gewöh'nen**, to grow accustomed to (an).
gewöhnlich, customary; common.
gewor'den, become, *p.p.*
Gift, *n.* poison.
Glanz, *m.* fame.
glänzend, shining; phenomenal; brilliant; decided (victory).
Glas, *n.* glass.
Glas'glocke, *f.* glass shade.
glau'ben, to think, to believe.
gleich (= ſogleich), immediately.
gleich'falls, likewise.
Gleich'mut, *m.* serenity.
Gleich'nis, *n.* parable.
gleich'zeitig, simultaneously.
Glo'ckenton, *m.* pealing bell.
Glück, *n.* good fortune.
glück'lich, successful, -ly.
Glück'ſeligkeit, *f.* intense happiness.
glü'hen, to flush, to glow.
glut'ängig, with a glowing (ardent) look.
Gold'buchſtabe, *m.* gilt letter.
gol'den, golden.
Goril'laſchädel, *m.* gorilla-skull.
go'tiſch, gothic.
Gott, our God; our Lord.
Gra'besſtimme, *f.* sepulchral (tone of) voice.
Graf, *m.* count.
Gramma'tik, *f.* grammar.

Digitized by Google

Gren'ze, *f.* boundary.
groß, great; large; tall.
Grö'ße, *f.* size.
Großmutter, *f.* grandmother.
Großvater, *m.* grandfather.
Grund, *m.* ground, bottom; reason. im G., in truth; after all. von G. aus, thoroughly.
grundehrlich, thoroughly honest.
gründen, to found; to establish.
Gründer, *m.* founder.
Grundstück, *n.* property, estate.
grunzen, to grunt (as a hog).
grüßen, to greet.
Gunst, *f.* favor. zu G–en, in favor.
günstig, favorable.
gut, good; well.
Gute, *n.* good things; delicacies.
Gymnasium, *n.* "gymnasium"; college.

H.

ha! (*interj.*), ah! ha!
Haar, *n.* hair.
haben (hatte – gehabt), to have.
Hackelburger, *m.* inhabitant of Hackelburg.
Hackmesser, *n.* cleaver.
hager, lean, thin.
halb, half. h. geöffnet, ajar.
Halbbarbar, *m.* semi-barbarian.
halber, on account of.
halblaut, low. mit h–er Stimme, in an undertone.
Halbwilde, *m.* semi-savage.
Hals, *m.* throat, neck.
halten (ie – a), to hold, to keep. den Einzug h., to make one's entry.
hämisch, malicious.
Hand, *f.* hand.
handeln, to act; to be at stake. es handelt sich um, the question is.
Handschuh, *m.* glove.
Handwerk, *n.* trade.
hangen (i – a), to hang, to be suspended.
Hanne (abbrev. for Johanna), Jane.
harmlos, harmless, innocent.
hart, hard.
Hase, *m.* hare.
hastig, hasty, -ily.
hat, hatte, has, had.
häufig, frequently.
Häuflein, *n.* small number; drove.
Hauptquell, *m.* chief source.
Hauptsache, *f.* main point.
Hauptstadt, *f.* capital (city).
Hauptthätigkeit, *f.* chief interest.
Haus, *n.* house, home.
Hausflur, *f.* hall, vestibule.
Hausgenosse, *m.* member of the family; lodger.
Haushalt, *m.* household.
häuslich, house-; domestic. h–e Tracht, everyday dress.
heben (o – o), to raise.
Heer, *n.* army.
Heerführer, *m.* general; commander.
hegen, to entertain.
hehr, august.

Digitized by Google

Hei'delerche, *f.* lark.
Hei'mat, *f.* home; native land (town).
Hein'rich, Henry.
hei'ßen (ie – ei), to call, to name; to be called, to be named; to order.
Hel'dengedicht, *n.* epic poem; epopee.
Hel'denjungfrau, *f.* heroine.
Hel'denſohn, *m.* youthful hero.
Hel'denweib, *n.* heroine.
hell, clear; bright, sunny.
Hen'kerbeil, *n.* executioner's axe.
her, here.
herauf'*ziehen, (o – o), to draw near.
heraus'*nehmen (a – o), to take from.
heraus'*treten, (a – e), to step out
herein', in here.
herein'*ſtürzen, to dart in.
her'*gehen (i – a), to go on (of things). es geht hart her, there is hot work going on. es geht her über . . ., . . . is to be attacked.
Herr, *m.* lord, master; Mr.
her'*richten, to fit up.
her'*rühren, to come from, to be due.
herr'ſchen, to order haughtily.
herum'*rumoren, to make a row round about.
herum'*ſchleichen, to sneak around.
hervor'*gehen (i – a), to come forth; to be produced.
hervor'*ſtoßen (ie – o), to force out, to utter with difficulty.
Herz, *n.* heart, mind.
heu'te, to-day.
heu'tig, present.
hieher', here, hither.
hier, here.
hier'auf, thereupon.
hier'her, here, hither.
Him'mel, *m.* heavens.
hin, hence. h. und her, to and fro. h. und wieder, at times.
hinauf'*ſteigen (ie – ie), to ascend.
hinaus'*kommen (a – o), to cross (the boundary).
hinaus'*ſchlüpfen, to slip out.
hinge'gen, on the other hand.
hin'gegoſſen, negligently reclining.
hin'*reichen, to present to.
Hin'richtung, *f.* execution.
hin'ter, behind; after.
hintereinan'der, consecutive, -ly.
hinterge'hen (i – a), to deceive.
hinterher', later on.
hinzu'*kommen (a – o), to come in additionally.
Ho'helſpahnlocke, *f.* ear-lock; curl.
hoch, high.
Hoch'achtung, *f.* reverence.
höchſt, extremely; most.
hoch'tönend, high-sounding, bombastic.
Hoch'zeit, *f.* wedding.
Hof, *m.* yard, court.
hof'fen, to hope.
Hof'rat, *m.* aulic counsellor; counsellor of the court.
Hof-Wurſt'fabrik, *f.* sausage manufactory patronized by the court.
Höh'e, *f.* height. in die H. fahren, to jump up.

Digitized by Google

hohʼ! oh! oho!
hoʼlen, to go for. **holen laſſen**, to send for.
Hoʼnig, *m.* honey.
höʼren, to hear; to be told.
Hornʼbrille, *f.* horn(-rimmed) spectacles.
hübſch, pretty, nice; good looking.
hulʼdigen, to devote one's self.
Humanitätʼ, *f.* humanity.
Hʼſtenanfall, *m.* coughing fit; attack of coughing.
Hut, *m.* hat.

I.

Idealʼ, *n.* ideal.
Ideeʼ, *f.* idea.
ihm, (to) him; (to) it.
ihn, him (it).
ihr, you; (to) her; their; its.
imitiertʼ, imitation-; artificial.
imʼmer, always; ever.
imʼmerhin, nevertheless, at any rate.
importiertʼ, imported.
in, in, into. **in – hinein**, into.
indemʼ, by (*with the pres. partic.*); while; at the same time.
indeſſʼen, however.
inʼgrimmig, furious; spiteful.
Inʼhalt, *m.* contents.
Inʼland, *n.* inland. **im I.**, at home.
inʼländiſch, native; home-born.
inʼne*halten (ie – a), to stop; to pause.
inʼner, inward; of the heart.
Inʼnere, *n.* interior part; inside.
Inʼſaſſe, *m.* inmate.
Inʼſel, *f.* island.
intereſſantʼ, interesting.
Ironieʼ, *f.* irony.
(ſich) irʼren, to be mistaken.
iſt, is.
Itaʼlien, Italy.
Italieʼner, *m.* Italian.
Italieʼnerin, *f.* Italian woman.
italieʼniſch, Italian.

J.

ja, yes; well; you know.
Jahr, *n.* year.
je, ever. **je – deſto**, the – the.
jeʼdenfalls, in any case.
jeʼder, jeʼde, jeʼdes, each; every; every (any) one.
jeʼdermann, every one.
jedochʼ, yet.
jeʼner, jeʼne, jeʼnes, that.
jetzt, now.
Juʼgend, *f.* youth, younger years.
juʼgendlich, youthful.
jung, young.
Junʼge, *m.* boy; lad, youth.
Jungʼfrau, *f.* maid.

K.

Kaiʼſer, *m.* kaiser; emperor.
kalabreſʼ, Calabrian.
Kanaʼrienvogel, *m.* canary (bird).
Kanoʼne, *f.* cannon.
kauʼen, to chew; to bite.

Digitized by Google

kau fen, to buy.
kaum, hardly.
kein, kei'ne, kein, no.
kei'nerlei, no kind.
kei'neswegs, by no means.
ken'nen (kannte – gekannt), to know.
Kennt'nis, *f.* cognizance. Kenntniſſe, knowledge; attainments.
Kerl, *m.* fellow; wretch. ein ganzer K., a man indeed.
Ket'tenhund, *m.* watch-dog; mastiff.
Kind, *n.* child; creature.
Kin'dergeſchrei, *n.* child's crying.
Kiſt'chen, *n.* small box.
Ki'ſte, *f.* box.
Klang, *m.* sound; repute.
klaſ'ſiſch, classical.
klein, small, little, short, diminutive.
klin'gen (a – u), to sound.
klop'fen, to beat.
klug, smart, wise.
Knа'be, *m.* boy.
knapp, short.
Kno'ten, *m.* knot.
koloſſal', colossal; huge.
Koman'ſchenkrieger, *m.* warlike Comanche; Indian warrior.
kom'men (a – o), to come; to reach. zu Vermögen k., to make one's fortune.
Komö'dientante, *f.* aunt in a comedy.
Kö'nig, *m.* king.
Konkurrent', *m.* rival.
kön'nen (konnte – gekonnt), can, may.
Kopf, *m.* head.
Kör'per, *m.* body.
kör'perlich, bodily, physical.
Kör'perumfang, *m.* waist.
Korpulenz', *f.* corpulence.
Korrektur', *f.* correction.
Korreſpondenz', *f.* correspondence.
Korridor', *m.* corridor.
korrigie'ren, to correct.
Koſt, *f.* fare, diet, food.
ko'ſten, to cost.
Ko'ſten, *plu.*, expenses.
koſt'ſpielig, expensive.
Kraft, *f.* strength, power.
kräf'tig, hearty.
Kram, *m.* business, affairs.
Kran'kenpflegerin, *f.* nurse.
Kreis, *m.* circle.
Kreuz, *n.* cross.
Kriegs'luſt, *f.* eager desire for war.
Kritik', *f.* criticism.
Krug, *m.* vase.
Kü'chenſchiff, *n.* provision-boat.
Kü'chenwagen, *m.* (kitchen-wagon), provision-wagon.
Ku'ckuck, *m.* cuckoo. in des K–s Namen! the deuce!
Kuh, *f.* cow.
kühl, cool.
kühn, bold-looking.
(ſich) **küm'mern,** to care for (um).
kund, known. k. thun, to make known.
Kun'de, *f.* news, information.
Kunſt, *f.* art.
Kunſt'blatt, *n.* (artistic) illustration.
Kunſt'fertigkeit, *f.* skill.

Digitized by Google

kunſt'los, simple.
kurz, short. ſeit kurzem, for some time.
kürz'lich, lately, of late.
kurz'um, in short.
Kuß, *m.* kiss.
küſ'ſen, to kiss.

L.

(ſich) **la'ben**, to enjoy; to be delighted.
Lächʼeln, *n.* smile.
la'chen, to laugh.
La'chen, *n.* (outburst of) laughter.
Lancier' (French), *m.* lancer.
Land, *n.* country.
Länd'chen, *n.* small land, country.
Lan'deswappen, *n.* (coat of) arms of the country.
länd'lich, country –; rural.
lang, long; tall; *adv.* for long. eine Zeit l., for some time.
lan'ge, long; a long time. ſo l., as long as.
lang'ſam, slow, -ly.
laſ'ſen (ie – a), to let, to allow; to have; to leave; to let undone; to keep. ſich unterweiſen l., to have himself taught.
Latz'ſchürze, *f.* flap-apron.
lau'fen (ie – au), to run, to move; to hurry.
lau'ſchen, to listen.
laut, loud.
lau'ten, to read (*intrans.*).
le'ben, to make one's living.
Le'ben, *n.* life. ums L. gern, for her life (ever so much) she liked to. . .
Le'benshimmel, *m.* stage of life; prospects.
Le'bensjahr, *n.* year of (one's) life.
Le'ber, *f.* liver.
leb'haft, bright.
le'dergepolſtert, leather-covered.
leer, vacant, unoccupied.
Lehʼre, *f.* teaching.
lehʼren, to teach.
Lehʼrer, *m.* teacher.
Lei'che, *f.* corpse.
leicht, light; easy; ready.
Leid, *n.* woe.
lei'den (litt – gelitten), to allow.
lei'der, I am sorry to say.
Lein'wandſchürze, *f.* linen apron.
lei'ſe, gently.
lei'ſten, to produce, to accomplish; to render.
ler'nen, to learn. kennen l., to make the acquaintance of . . .
le'ſen (a – e), to read.
Le'ſende, *f.* reading woman.
Le'ſer, *m.* reader.
letzʼte, last.
letzʼtere, latter.
leuchʼten, to sparkle, to flash.
leug'nen, to deny.
Leu'te, *plu.*, people; men.
lieb, dear. l. haben, to love. l. gewinnen, to become fond of.
Lie'be, *f.* love.
Lie'benswürdigkeit, *f.* amiableness.
lie'ber, better, rather.

Digitized by Google

lieb'koſen, to fondle, to caress.
lieb'reich, tender, -ly.
liebſt, dearest. am l–en, to like most of all.
Lied, *n.* air, ballad.
lie'fern, to furnish; to produce.
lie'gen (a – e), to lie. es liegt, the fault rests with (an).
lind, mild.
Li'nie, *f.* line.
lo'benswert, praiseworthy.
Lob'ſpruch, *m.* eulogy.
Lo'cke, *f.* curl.
Lor'beerkranz, *m.* laurel-wreath.
Luft, *f.* air.
Luſt, *f.* joy; desire, interest.
luſtig, merry, -ily.

M.

ma'chen, to make; to choose.
Mäd'chen, *n.* girl.
Mäd'chenkopf, *m.* girl's head.
Mä'del, *n.* girl.
Magazin', *n.* warehouse; storehouse.
Magd, *f.* maid-servant.
ma'ger, slender, thin.
majeſtä'tiſch, majestic.
Mal, *n.* time.
ma'len, to paint.
Ma'ler, *m.* painter; artist.
ma'leriſch, picturesque.
man, one, they, people.
manch, many a.
Mandoli'ne, *f.* mandoline.
Mann, *m.* man.
man'nigfach, manifold.
Manuſkript', *n.* manuscript.
Map'pe, *f.* portfolio.
Mari'neoffizier, *m.* naval officer.
Markt'platz, *m.* market-place, market-square.
Mar'morbruchſtück, *n.* marble-fragment.
Mas'ke, *f.* mask.
maſ'ſenhaft, in large quantities; wholesale.
maß'gebend, competent.
Maß'regel, *f.* measure; step.
Mau'er, *f.* wall.
Mau'ſezahn, *m.* small, sharp tooth.
Medizin', *f.* medicine.
Mehl'ſpeiſe, *f.* farinaceous food.
mehr, more; longer. nicht m., not any longer.
meh'rere, several.
mein, mei'ne, mein, my.
mei'nen, to mean; to suppose, to anticipate.
mei'netwegen, as for me.
Mei'nung, *f.* opinion.
meiſt, most. am meiſten, most.
Mei'ſter, *m.* master.
Menſch, *m.* man; human being. Menſchen, people.
men'ſchenfreundlich, affable; philanthropic.
Men'ſchen-Maſſa'cre, *f.* massacre of human beings.
Metier', *n.* profession.
Metzgerei', *f.* butchery.
Metz'gerhandwerk, *n.* butcher's trade.

Digitized by Google

Metz'germeiſter, *m.* master-butcher.
Mie'ne, *f.* look, countenance.
Mikroſkop', *n.* microscope.
mikroſko'piſch, microscopical, -ly.
Milch, *f.* milk.
Millime'ter, *m.* millimetre.
Millionär', *m.* millionaire.
Milz, *f.* spleen.
min'deſtens, at least.
Minu'te, *f.* minute.
mir, (to) me.
Miſ'ſethäter, *m.* miscreant.
miß'mutig, discontented.
mit, with.
Mit'bürger, *m.* fellow-citizen.
Mit'glied, *n.* member.
mit'*kommen (a – o), to come along.
mit'*teilen, to impart.
Mit'tel, *n.* middle; remedy. **ſich ins M. ſchlagen**, to interpose, to mediate.
mit'telmäßig, ordinary.
Mö'bel, *plu.*, furniture.
moch'te, might.
mö'gen, may.
mög'lich, possible.
mög'lichſt, (as –) as possible.
mor'den, to murder; to kill.
Mord'luſt, *f.* murderous disposition.
mor'gen, to-morrow.
Mor'gen, *m.* morning.
Mor'genſonne, *f.* morning-sun.
Motiv', *n.* motive.
Mot'to, *n.* motto.
Mü'he, *f.* trouble.
Mund, *m.* mouth; lips.
münd'lich, oral.
Mün'ze, *f.* coin.
mur'meln, to mutter.
Mu'ſe, *f.* muse; poetry.
Muſe'um, *n.* museum; cabinet.
müſ'ſen, must.
Mu'ſtang, *m.* mustang; wild horse.
mu'ſterhaft, exemplary.
mu'ſtern, to review.
my'ſtiſch, mystic.

N.

nach, after; to; towards, in the direction of; according to. **nach – hin**, to, towards.
Nach'barhaus, *n.* neighboring house.
nachdem', after (that).
Nach'druck, *m.* weight, stress.
Nach'folger, *m.* (presumptive) successor.
Nach'forſchung, *f.* search.
nach'*geben (a – e), to yield.
nachgera'de, about; by that time.
nachher', afterwards.
nach'*kommen (a – o), to comply with.
nach'*ſinnen (a – o), to meditate.
nächſt, next.
nach'teilig, injurious.
nach'*ziehen (o – o), to follow.
Na'cken, *m.* neck.
Na'gel, *m.* nail.
nah, near.
na'hen, to draw near.
nä'hen, to sew.
(ſich) näh'ern, to approach.
Na'me(n), *m.* name.

Digitized by Google

Na'mensſchweſter, *f.* namesake.
na'mentlich, especially; above all.
nämm'lich, namely; to wit; that is to say; to be understood.
När'rin, *f.* madwoman.
Na'ſe, *f.* nose.
naß, moist.
national', national.
Nat'ter, *f.* viper.
natur'hiſtoriſch, of natural history.
natür'lich, (as a matter) of course.
natur'wiſſenſchaftlich, biological.
ne'ben, beside.
Ne'bengeſchöpf, *n.* fellow-creature.
nebenher', by the way; incidentally.
Ne'benſache, *f.* matter of secondary importance.
neh'men (a – o), to take. zu ſich n., to take (food).
Nei'gung, *f.* preference.
nein, no.
nen'nen (a – a), to call, to speak of one as a . . .
neu, new, late.
Neu'gier, *f.* curiosity.
Neu'gierde = **Neu'gier**.
Neu'igkeit, *f.* (piece of) news.
nicht, not.
Nich'te, *f.* niece.
nichts, nothing.
nichts'würdig, worthless.
ni'cken, to nod.
nie, never.
nie'der, down.
nie'der*hangen (i – a), to hang down.
(ſich) **nie'der*laſſen** (ie – a), to sit down.
nied'lich, pretty.
nie'drig, low.
nim'mermehr, never at all.
nir'gends, nowhere.
noch, still, yet; even.
Non'na, *f.* (*Ital.*), grandmother.
Notiz', *f.* notice, article.
Num'mer, *f.* number; issue.
nun, now.
nur, only; exclusively; (*after an imperat.*), just.
nütz'lich, useful.

O.

ob, if, whether.
o'ben, above; up-stairs.
O'berhand, *f.* upper-hand; mastery of (über).
O'beritalien, (Upper) Northern Italy.
o'berſt (= zu oberſt), uppermost.
obwohl', although.
o'der, or.
of'fen, open.
of'fenbar, apparently, evidently.
of'fenſtehend, open; left open.
öf'fentlich, public.
Öf'fentlichkeit, *f.* public; public eye.
öff'nen, to open.
oft, often, frequently.
oh'ne, without.
oh'nehin, besides.
Öl'farbe, *f.* oil-color.

Digitized by Google

O'per, *f.* opera.
Op'fer, *n.* sacrifice.
Ord'nung, *f.* order, tidiness. in O. bringen, to settle.
Organis'mus, *m.* human organism.
Orthographie', *f.* orthography.
Ö'sterreich, Austria.

P.

paar, couple; few.
Paar, *n.* couple.
pa'cken, to pack; to grasp, to seize.
Päo'nie, *f.* peony.
Papier', *n.* paper. zu P. bringen, to write down.
Papier'ſchere, *f.* paper-shears.
Pa'tenſtelle, *f.* god-mother's place. P. vertreten, to stand god-mother.
patrio'tiſch, patriotic.
pech'ſchwarz, pitch-dark.
perennie'rend, perennial.
Per'le, *f.* pearl.
Perſon', *f.* person.
Perſön'lichkeit, *f.* personage; party.
Perſpekti've, *f.* perspective; view.
Pfef'fer, *m.* pepper.
pfle'gen, to use to. pflegte, would.
pfund'ſchwer, a pound in weight.
Phantaſie', *f.* imagination.
Photographie', *f.* photograph.
photographie'ren, to take a photograph. ſich ph. laſſen, to have one's photograph taken.
Phra'ſe, *f.* phrase.
Phyſiognomie', *f.* physiognomy.
pikant', piquant, interesting.
Plafond', *m.* ceiling.
Platz, *m.* place. P. nehmen, to post one's self. nicht am P., out of the way; of no use.
plau'dern, to chatter.
plötz'lich, all at once; suddenly.
poe'tiſch, poetic(al).
Pompe'ji, Pompeii.
Porzellan'kopf, *m.* porcelain bowl (of a tobacco-pipe).
Portori'ko, *m.* Portorico (Puerto-Rico) tobacco.
Poſt, *f.* post-office; mail.
Prärie', *f.* prairie.
pran'gen, to be ostentatiously displayed.
präſumtiv', presumptive.
Preis, *m.* price.
preis'*geben (a – e), to give over.
Preis'medaille, *f.* prize-medal.
prinzipiell', as a matter of principle.
produzie'ren, to produce.
Profeſſion', *f.* trade.
Promotion', *f.* graduation.
Proteſt', *m.* protest.
prü'fen, to search.
publizie'ren, to make public.

Q.

Quadril'le à la Cour (French), *f.* court-quadrille.
Quartier', *n.* quarters.
Quel'le, *f.* source; authority.

Digitized by Google

R.

Rad'mantel, *m.* wide cloak.
Rah'men, *m.* frame.
Rang, *m.* rank, class.
Raſier'meſſer, *n.* razor.
Raſ'ſe, *f.* race, kind.
rau'chen, to smoke.
Raum'mangel, *m.* lack of space.
rau'ſchen, to rush; to rustle.
(ſich) **räu'ſpern,** to clear one's throat.
re'benumlaubt, vine-covered.
Rech'enſchaft, *f.* account. zur R. ziehen, to call to account.
recht, right; very, quite; rightly, entirely.
Re'de, *f.* speech; account. in die R. fallen, to interrupt. R. ſtehen, to give account.
re'den, to talk, to converse.
re'gen, to move.
Regiment', *n.* regiment, control.
reich, rich, -ly.
rei'chen, to reach over, to hand.
Rei'he, *f.* number.
rei'men, to rhyme.
rein, clear. ins R-e bringen, to settle.
rei'nigen, to clean.
Rei'ſe, *f.* trip, travel. Einen auf R-n ſchicken, to send one on his travels.
Rei'ſeausſtattung, *f.* traveling outfit.
Rei'ſekoffer, *m.* (traveling) trunk.
rei'ſen, to travel; to return.
Reiz, *m.* charm.
Reklame, *f.* (puffing) advertisement.
religiös', religious.
Renom'mée, *n.* fame; renown.
renommiert', renowned.
Reſpekt', *m.* respect.
Reſt, *m.* rest, bit.
Reſtaurant', *n.* restaurant.
Reſultat', *n.* result.
ret'ten, to save.
Rezept', *n.* recipe.
Rhein, *m.* Rhine.
rich'ten, to direct, to address.
rich'tig, genuine, first-class.
Rich'tung, *f.* direction.
Rie'ſenſchritt, *m.* giant-stride.
Rie'ſenwurſt, *f.* gigantic sausage.
Ring, *m.* ring.
Rit'ter, *m.* knight.
Rock, *m.* coat.
Ro'heit, *f.* barbarousness.
rol'len, to roll.
rö'miſch, Roman.
ro'ſenrot, rose-colored.
rot, red.
ru'fen (ie – u), to cry; to shout.
Ru'he, *f.* peace.
ru'hen, to rest.
ru'hig, composed.
ruhm'gekrönt, glorious, illustrious.
rüh'ren, to stir; to use.
ruinie'ren, to ruin.
rund, round, chubby.
rund'lich, roundish, full.
ruſ'ſiſch, Russian.
(ſich) **rü'ſten,** to prepare one's self.

Digitized by Google

S.

Sa'che, *f.* cause, matter.
Sach'verhalt, *m.* real fact (of a matter).
ſaf'tig, greasy.
ſa'gen, to say, to remark.
Sala'mifabrik, *f.* salami-manufactory.
Sala'mifabrikation', *f.* salami-manufacturing.
Sam'metpolſter, *n.* velvet cushion.
Samm'lung, *f.* collection.
ſämt'lich, all, all together.
ſanft, gentle.
ſau'ber, neat, -ly.
Sce'ne, see Sze'ne.
Schabra'cke, *f.* (caparison); housing, cover.
ſcha'denfroh, rejoicing in others' calamities.
ſchä'digen, to injure.
ſchäd'lich, hurtful, injurious.
Schaf, *n.* sheep.
ſchaf'fen, to work, to make. ſich zu ſch. machen, to busy one's self.
ſchal'len, to ring, to be heard.
(ſich) **ſchä'men**, to feel ashamed.
Schan'de, *f.* shame.
ſchänd'lich, base, mean.
Scharf'richtergeſchichte, *f.* executioner's story; tale of (murder and) bloodshed.
Schat'ten, *m.* shade.
Schatz, *m.* treasure.
Schau, *f.* show. zur Sch. tragen, to display.
ſchau'dern, to shudder; to feel awed.
ſchäu'men, to foam.
ſchei'nen (ie – ie), to seem, to appear.
ſchen'ken, to put in (*dat.*).
ſchi'cken, to send.
Schick'ſal, *n.* fate.
ſchief, with a wry face (mouth).
Schild, *n.* sign-board.
ſchil'dern, to picture, to depict.
ſchim'mern, to glisten, to glitter.
Schin'ken, *m.* ham.
Schin'kenbrötchen, *n.* ham-sandwich.
Schlacht, *f.* battle.
Schlach'tenbild, *n.* battle-piece.
ſchla'fen (ie – a), to sleep.
ſchla'gen (u –a), to strike, to beat; to fight (a battle).
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad.
ſchlei'chen (i – i), to steal (near).
Schlei'fe, *f.* bow, ribbon.
ſchlep'pen, to carry.
Schlich, *m.* trick.
ſchlie'ßen (o – o), to close.
ſchlin'gen (a –u), to wind, to twist.
Schlitt'ſchuhlaufen, *n.* skating.
Schloß, *n.* lock.
Schloß'hof, *m.* castle-yard.
ſchluch'zen, to sob.
Schluß, *m.* end, conclusion.
Schmach, *f.* disgrace, infamy.
ſchmäh'lich, vile, outrageous. auf das Sch-ſte, in a most brutal manner.

Digitized by Google

ſchme'cken, to taste; to judge by tasting.
ſchmei'chelhaft, flattering.
Schmerz'enskind, *n.* child of grief.
ſchmerz'lich, grievous.
Schmuck, *m.* ornament, trinket.
ſchmü'cken, to adorn.
ſchnee'weiß, snow-white.
Schnei'dergeſelle, *m.* tailor's journeyman.
ſchnell, quick.
Schnel'ligkeit, *f.* rapidity.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, -ly.
Schön'heit, *f.* beauty.
Schränk'chen, *n.* (small) cupboard.
ſchrei'ben (ie –ie), to write.
Schrei'ben, *n.* writing.
Schreib'fehler, *m.* orthographical mistake.
Schreib'ſtube, *f.* office.
Schreib'tiſch, *m.* writing-table, desk.
ſchrei'en (ie – ie), to cry; to shout.
ſchrei'ten (i – i), to step, to walk; to proceed, to pass on.
ſchrift'ſtelleriſch, literary.
Schrift'zug, *m.* character.
Schritt, *m.* step.
Schrul'le, *f.* whim.
Schul'ter, *f.* shoulder.
Schurz, *m.* apron.
ſchüt'teln, to shake.
ſchü'tzen, to protect.
Schü'tzenſcheibe, *f.* riflemen's target.
Schwa'ger, *m.* brother-in-law.
Schwä'gerin, *f.* sister-in-law.
ſchwank, waving.
ſchwan'ken, to balance (of scales).
Schwan'ken, *n.* rocking; shaking.
ſchwarz, black; wicked.
ſchwa'tzen, to talk, to chat.
ſchwei'gen (ie – ie), to be silent.
Schwein, *n.* pig, hog.
Schwei'nefleiſchwaren, *plu.* pork-products.
Schwei'nemetzgerei', *f.* pork-butchery.
Schwel'le, *f.* threshold.
ſchwer, heavy, clumsy.
Schwe'ſter, *f.* sister.
Schwe'ſterſchild, *n.* counterpart of a sign-board.
Schwie'gerſohn, *m.* son-in-law.
Schwie'rigkeit, *f.* difficulty.
ſchwin'den (a – u), to disappear.
Schwind'ler, *m.* swindler.
ſech'zig, sixty.
See'le, *f.* soul.
See'ſchlacht, *f.* naval engagement.
ſe'hen (a – e), to see; to foresee.
ſehr, very.
ſei'den, (of) silk.
ſein, ſei'ne, ſein, his (its).
ſeit, since; for.
ſeitdem', since.
ſelbſt, (him-, her-, your)self.
Selbſt'mord, *m.* suicide.
ſel'ten, rare, -ly.
ſen'den (a – a), to send.
ſen'ken, to bend, to lower. **ſich ſ.**, to sink, to settle.
Senſation', *f.* sensation, notice.
Se'rie, *f.* series, emission.

Digitized by Google

Seſ'ſel, *m.* arm-chair.
ſe'ßen, to set; to reduce to (auf).
ſeuf'zen, to sigh. –d, with a sigh.
ſich, himself, for himself.
ſi'cher, certain, sure, safe, reliable. deſſen ſ., sure of it.
ſicht'bar, visible.
ſie, she (it); they.
Sieg, *m.* victory.
Sie'ger, *m.* victor.
Sie'gesjubel, *m.* shout of victory.
ſieg'gewohnt, victorious; defiant.
Si'gnor, *m.* (*Ital.*), Mr.
ſind, are.
ſin'gen (a – u), to sing.
ſin'ken (a – u), to fall, to drop.
Sinn, *m.* mind.
ſin'nen (a – o), to intend to do.
Sit'te, *f.* custom.
ſi'ßen (ſaß – geſeſſen), to sit, to be seated.
Skelett', *n.* skeleton.
Skru'pel, *m.* scruple.
ſo, so, thus, to such a degree; then. ſ. was, such a thing.
ſobald', as soon as.
ſoe'ben, just then.
ſofort', at once.
ſogar', even.
ſo'genannt, so-called.
Sohn, *m.* son.
ſolch, such.
ſoll; ſoll'te, shall, must; should, could.
ſon'derbar, strange, absurd.
ſon'dern, but.
Son'nenſchirm, *m.* parasol.
Son'nenſtrahl, *m.* sunbeam.
ſonſt, else, otherwise; in other respects. ſ. etwas, some other.
ſonn'täglich, Sunday-.
So'phaecke, *f.* corner of a couch.
Sor'ge, *f.* care.
ſor'gen, to take care of (für).
ſoweit', as far as.
ſowohl' — als auch, as well — as.
ſpät; ſpä'ter, late; later.
Speck, *m.* bacon.
ſpei'ſen, to take one's meals.
ſpekulie'ren, to speculate; to dabble in stocks.
ſpen'den, to give.
Spiel, *n.* play, game. ſein S. treiben, to trifle with.
ſpin'nen (a – o), to spin.
Spitz'bube, *m.* rogue.
Spöt'ter, *m.* scoffer; "scornful."
Spra'che, *f.* language.
ſprach'los, speechless; silent.
ſpre'chen (a – o), to speak; to say.
Sprech'erin, *f.* (female) speaker.
Stadt, *f.* town, city.
Stadt'kind, *n.* townsman, citizen.
Stadt'thor, *n.* city-gate.
Stamm, *m.* trunk, tree.
ſtam'meln, to stammer.
Stand, *m.* state. im ſtande ſein, to be able, to be in a position. zu ſtande bringen, to bring about; to accomplish.
ſtark, strong; stout.
ſtatt'finden (a – u) to take place.
Staub, *m.* dust.
Stäub'chen, *n.* atom, mote.

Digitized by Google

ſte'hen (ſtand – geſtanden), to stand, to be located; to be written (painted). zu ſt. kommen, to cost.
Stein, *m.* load, weight, anxiety.
Stein'bild, *n.* statue.
ſtein'ern, (of) stone.
Stel'le, *f.* spot; passage, line. auf der St., immediately.
ſtel'len, to place.
Stel'lung, *f.* position.
ſter'ben (a – o), to die.
ſtets, always.
Stie'felhaken, *m.* boot-hook, – pull.
Stil, *m.* style.
ſtill'zufrieden, quiet and serene.
Stim'me, *f.* voice.
ſtim'men, to dispose.
Stim'mung, *f.* feelings.
Stirn, *f.* forehead.
Stoff, *m.* subject; topic.
ſtöh'nen, to groan.
ſtolz, proud.
Stö'rung, *f.* interruption.
ſtra'fend, punishing. die ſt-e Gerechtigkeit, law-courts.
Strahl, *m.* ray, beam.
Strähn, *m.* (or Strähne, *f.*) tress of hair.
ſtreb'ſam, ambitious.
ſtre'cken, to stretch.
ſtrei'chen (i – i), to pass one's hand; *intrans.* to sweep.
ſtrei'fen, to border.
Streit, *m.* war; conflict.
ſtreng, austere, stern.
ſtri'cken, to knit.
Strumpf'garn, *n.* knitting-yarn.
Stu'be, *f.* room.
Stück, *n.* piece.
Stu'dienzeit, *f.* student-years.
Student', *m.* student (in the university.
ſtudie'ren, to be a student (in the university).
Stu'dium, *n.* study.
ſtumm, silent.
Stumpf'näschen, *n.* snub-nose.
Stun'de, *f.* hour.
ſtür'miſch, violent, -ly.
ſu'chen, to look for; to try; to endeavor.
ſum'men, to hum.
Sün'der, *m.* sinner.
ſymmet'riſch, symmetrical, -ly.
Sze'ne, *f.* scene.

T.

ta'dellos, perfect.
Ta'fel, *f.* plate, tablet.
Tag, *m.* day. an den T. legen, to manifest.
Ta'geblatt, *n.* (daily) journal.
täg'lich, every day; day by day.
Tail'le, *f.* waist.
Tand, *m.* nonsense; vanity.
tan'nenwald-durchrauſcht, where the pines rustle.
Tant'chen, *n.* dearest aunt.
Tan'te, *f.* aunt.
Tanz, *m.* dance.
tan'zen, to dance. es wird tüchtig getanzt, there will be much dancing.

Digitized by Google

Ta'ſchengeld, *n.* pocket-money.
tau'chen, to dip.
Tau'fe, *f.* baptism, christening.
tei'len, to divide.
Telegra'phenbüreau, *n.* telegraph-office.
telegra'phiſch, telegraphic. **auf t-m Wege**, by telegraph.
Tel'ler, *m.* plate.
teu'er, dear.
thä'teſt, would act.
thä'tig, active; zealous.
Thä'tigkeit, *f.* activity.
Theorie', *f.* theory.
Thor, *n.* gate, gateway.
Thor'fahrt, *f.* gateway.
thö'richt, foolish, silly.
Thö'rin, *f.* foolish girl.
Thrä'ne, *f.* tear.
thun (that – gethan), to do; to work. **zu th. haben**, to be busy.
Thu'nichtgut, *m.* good-for-nothing; ne'er-do-weel.
thun'lich, practicable.
Thür, *f.* door.
tief, deep.
Tier, *n.* animal.
Tier'haut, *f.* skin of a (wild) animal.
Tier'ſchutzverein, *m.* society for the prevention of cruelty to animals.
Tin'tenfaß, *n.* inkstand.
tip'pen, to tap.
Tiſch, *m.* table.
Tiſch'platte, *f.* table-top.
Ti'tel, *m.* title.
Toch'ter, *f.* daughter.
Tod, *m.* death.
Toilet'tengegenſtand, *m.* toilet article.
Toilet'tenſtück, *n.* dressing-piece.
Ton, *m.* tone.
Topf'gewächs, *n.* potted plant.
tö'ten, to kill.
Tracht, *f.* costume; dress.
tra'gen (a – ä), to bear; to wear; to carry.
Trä'gerin, *f.* bearer; owner.
Transport', *m.* car-load.
trau'rend, sorrowful.
Traum, *m.* dream.
trau'rig, dismal, dreary.
Trau'ung, *f.* nuptial ceremony, marriage.
trei'ben (ie – ie), to drive; to inspire.
Trep'pe, *f.* stairs; staircase.
tre'ten (a – e), to step, to enter; to appear.
trin'ken (a – u), to drink.
tritt, *imperat.* of **treten**.
triumphie'rend, triumphant.
Tro'jer (= **Troja'ner**), *m.* Trojan.
Tropf'ſtein, *m.* stalactite.
trotz, in spite of.
trotzdem', although.
Tuch, *n.* cloth; rag.
Tuch'kleid, *n.* cloth-dress.
tüch'tig, skillful; *adv.*, heartily.
tü'ckiſch, malignant, malicious.

U.

ü'ber, over, above; on, upon; at, in; outside.
überall', everywhere.

Digitized by Google

ü'berflüſſig, superfluous, out of place.
überge'ben (a – e), to surrender.
überlaſ'ſen, left; trusted.
überle'ſen (a – e), to read over.
überra'ſchen, to surprise.
Ü'berſchrift, *f.* heading, address.
überſte'hen (a – a), to bear, to stand. den Winter ü., to winter.
übertref'fen (a – o), to surpass.
übertrie'ben, exaggerated, excessive.
überzeu'gen, to convince.
ü'brigens, moreover.
um, by (*measure*). um ſo (*with comparat.*), the. um . . . zu (*with infinit.*), in order to.
um'*arbeiten, to remodel; to rewrite.
(ſich) **um*'drehen**, to turn (around).
umfa'ſſen (*obsol.* = **umfan'gen**), to embrace.
Um'fang, *m.* size, extent.
umfan'gen (i – a), to surround.
umge'ben (a – e), to encircle, to surround.
Umge'bung, *f.* surroundings.
umher'*fliegen (o – o), to fly about.
umher'*liegen (a – e), to lie around.
umrah'men, to encircle.
Um'ſchwung, *m.* radical change.
(ſich) **um'*ſehen** (a – e), to look around.
Um'ſtand, *m.* fact; circumstance.
(ſich) **um'*wenden** (a – a), to turn around.
un'befangen, unconcerned.
un'beträchtlich, inconsiderable.
un'bewacht, unguarded.
und, and.
un'entbehrlich, indispensable.
un'erquicklich, unpleasant.
un'gariſch, Hungarian.
un'gehört, unheeded.
un'gewöhnlich, extraordinary.
Un'glück, *n.* misfortune, disaster.
un'glücklich, unfortunate, unlucky, -ily.
un'glückſelig, disastrous.
Un'heil, *n.* disaster.
un'heimlich, dismal, haunted.
Univerſität', *f.* university.
un'klar, uncertain. im Unklaren ſein, to be in the dark.
Un'ordnung, *f.* disorder, confusion.
un'ruhig, restless.
uns, (to) us, (to) ourselves.
un'ſanft, rough, -ly.
un'ſchuldig, innocent.
un'ſelig, sinful; nefarious.
un'ſer, un'ſere, un'ſer, our.
un'ſereiner, one like myself.
Un'ſinn, *m.* nonsense.
Un'ſitte, *f.* bad habit.
un'ſtät, restless, -ly.
un'ten, below; down-stairs.
un'ter, under; among, amidst.
unterdeſ'ſen, meanwhile; in the meantime.
unterdrückt', suppressed.
unterlaſ'ſen (ie – a), to fail, to omit; to abstain from.
Un'terlippe, *f.* under-lip.
Un'terricht, *m.* instruction.

Digitized by Google

unterſcheiden (ie – ie), to distinguish.
Unterſchied, *m.* difference.
unterſuchen, to examine.
Unterſuchung, *f.* research.
unterweiſen (ie – ie), to instruct, to inform. er ließ ſich u., he had himself instructed.
unthätig, idle.
unverehelicht, unmarried.
unverſtändlich, indistinct, unintelligible.
u. ſ. w. (= und ſo weiter), and so on.

V.

Vater, *m.* father; senior.
väterlich, parental.
Vaterſtadt, *f.* native town.
Vegetabilien, *plu.* vegetables.
vegetabiliſch, vegetable-.
Vegetarianerin, *f.* vegetarian.
Vegetarianismus, *m.* vegetarianism.
Verachtung, *f.* contempt.
Veranda, *f.* verandah, portico.
Verbindung *f.* match.
verbleudet, deluded.
Verbrecher, *m.* (male) delinquent; criminal.
Verbrecherin, *f.* (female) delinquent; criminal.
verdächtig, suspicious.
verdanken, to owe; to be indebted for.
verdienen, to deserve.
verdutzt', perplexed.
Verehrerin, *f.* admirer.
verehrt', honored, esteemed; dear.
Verein', *m.* society, club.
Vereins'mitglied, *n.* club-member.
verfahren (u – a), to deal; to proceed against (mit).
verfallen (ie – a), to hit upon.
Verfaſſerin, *f.* authoress, poetess.
verfechten (o – o), to fight for, to defend.
Verfertigung, *f.* manufacture.
Vergangenheit, *f.* time past; history.
vergebens, in vain.
vergehen (i – a), to pass.
vergeſſen (a – e), to forget.
vergiften, to poison.
vergilbt', yellow.
Vergleich', *m.* comparison, parallel.
verglei'chen, to compare.
Vergnügen, *n.* pleasure.
vergoldet, gilded, gilt.
verhallen, to die away.
Verhältnis, *n.* situation; connection, flirtation, attachment.
verhängnisvoll, fatal; momentous.
verhängt', fixed (by destiny).
verhindern, to hinder, to prevent.
verita'bel, genuine.
verkannt', unapprehended.
verkünden, to foretell.
verlaſſen (ie – a), to leave.
verleihen (ie – ie), to confer; to bestow.
verlieren (o – o), to lose.
Verlobte, *m.* and *f.* betrothed.
Verlobung, *f.* engagement.

Digitized by Google

(ſich) **verloh'nen**, to be worth (while).
verlo'ren, lost; prodigal. v. gehen, to be lost.
vermei'den (ie – ie), to avoid.
vermö'gen (vermochte – vermocht), to be able.
Vermö'gen, *n.* wealth, fortune. zu V. kommen, to make one's fortune.
vernach'läſſigen, to neglect.
verneh'men (a – o), to learn, to understand.
Vernunft', *f.* reason. geſunde V., common sense.
vernünf'tig, reasonable.
verö'det, desolated.
veröf'fentlichen, to publish.
veroneſ', of Verona; Veronese.
Verone'ſe, *m.* Veronese.
Verrä'ter, *m.* traitor.
verrät'eriſch, perfidious.
verrückt', crazy; odd.
Verrückt'heit, *f.* craziness, eccentricity.
Vers, *m.* verse.
verſam'melt, gathered.
verſän'men, to fail.
verſchie'dene, several, various, different.
verſchie'denfarbig, of various colors.
verſchol'len, not heard of again.
verſchrän'ken, to cross (the arms).
Verſchul'den, *n.* fault.
verſchwin'den (a – u), to disappear.
verſe'hen, provided; covered, fastened.
verſe'tzen, to reply. ſich v., to transplant one's self.
verſpri'tzen, to spill.
verſpü'ren, to feel.
Verſtand', *m.* mind; reason.
verſtänd'lich, intelligible.
Verſtänd'nis, *n.* understanding, intelligence.
verſte'hen (a – a), to understand, to know.
verſtei'nert, petrified.
verſto'ßen, to disown.
vertei'digen, to defend.
vertra'gen (u – a), to bear, to stand.
vertu'ſchen, *colloq.* to hush up.
verur'ſachen, to cause.
(ſich) **verwan'deln**, to turn.
Verwirk'lichung, *f.* realization.
verwun'dert, amazed.
verzeh'ren, to devour.
verzeih'lich, pardonable.
verzich'ten, to dispense with (auf).
Verzie'rung, *f.* ornamentation; dressing.
verzwei'flungsvoll, full of despair.
Ve'to, *n.* veto, protest.
viel, **vie'le**, much; many.
vielleicht', may be, perhaps.
vielmehr', rather.
viel'verſprechend, promising.
vier'te, fourth.
Vier'telſtunde, *f.* quarter of an hour.
vier'zehn, fourteen. v. Tage, two weeks.
Vo'gel, *m.* bird.
Volk, *n.* people, folks.
voll, full.
voll'*gießen (o – o), to fill.
völ'lig, complete, -ly; altogether.

Digitized by Google

vom = von dem.
von, of, from; by. von . . . an, from.
vor, *of place:* before, out of, in front of; *of time:* ago.
voraus'*ſagen, to foretell.
voraus'*ſchicken, to premise. von dem, was wir v., from our preliminary remarks.
voraus'*ſehen (a – e), to foresee.
vorbei', past, gone. es iſt v. mit ihm, he is gone.
vor'*binden (a – u), to put on.
vor'*finden (a – u), to find.
vor'*führen, to produce.
vor'*gehen (i – a), to go on.
Vor'hang, *m.* curtain.
vorhin', a little while ago.
vor'*kommen (a – o), to seem.
vor'läufig, for the present.
vor'*legen, to submit.
Vor'leuchte, *f.* beacon; indication.
vor'liegend, present; in question.
Vor'mittag, *m.* forenoon.
vor'*rücken, to advance.
Vor'ſchlag, *m.* proposition.
vor'*ſtellen, to present one (to); to represent. ſich v., to fancy, to conjecture.
vortreff'lich, excellent.
Vortreff'lichkeit, *f.* superiority.
vor'*treten (a – e), to step forth, to come out.
vorü'ber, past.
Vor'urteil, *n.* prejudice.
vor'wärts*ſchreiten (i – i), to proceed.
Vor'wurf, *m.* reproach.
Vor'zug, *m.* advantage.

W.

Wachhol'der, *m.* gin.
wach'ſen (u – a), to grow, to rise.
Wacht, *f.* watch.
wa'cker, busy, -ily.
Waf'fe, *f.* weapon.
Wa'ge, *f.* balance; scales.
wa'gen, to dare; to venture.
wahn'ſinnig, demented.
wahr, true, genuine.
wäh'rend, *prepos.*, during; *conj.*, while.
Wahr'heit, *f.* truth.
Wahr'zeichen, *n.* sign, mark.
Wai'ſenmädchen, *n.* orphan-girl.
wälſch, foreign; French; Italian; Southern (applied to Europe).
Wäl'ſche, *m.* Italian; (Frenchman); Southerner.
Wand, *f.* wall.
wan'dern, to be sent, to be transferred.
Wand'ſchrank, *m.* cupboard.
Wan'ge, *f.* cheek.
war, wa'ren, was, were.
ward = wur'de, became; was.
war'nen, to warn.
War'nung, *f.* warning.
war'ten, to wait for (auf).
warum', why.
was, (that), what. ſo w., such a thing.
Waſ'ſer, *n.* water.

Digitized by Google

Wech'ſel, *m.* bill of exchange.
we'der — noch, neither — nor.
Weg, *m.* way, direction; manner.
we'gen, on account of; for.
Weh, *n.* woe, sadness.
Weib, *n.* woman.
Weib'chen, *n.* young housewife.
weib'lich, female.
weich, soft; affected.
Wei'le, *f.* while.
wei'nen, to cry.
Wei'ſe, *f.* manner.
weiß, white.
weit, wei'ter, far; further, else. bei w–em, by far.
weit'hin, far away: to a great distance.
wel'cher, wel'che, wel'ches, who, which.
Welt, *f.* world.
wem, to whom.
wen'den (a – a), to change; to alter. ſich w., to turn.
we'nig; we'nige, little; a few.
we'niger, less.
we'nigſtens, at least.
wenn, if; when; whenever. w. auch, although.
wer'den (wurde [ward], geworden), to become.
wer'fen (a – o), to throw, to cast.
Werk, *n.* work; book.
wich'tig, important, valuable.
widerſtre'ben, to be opposed.
wid'men, to devote.
wie, as, like, whatever; how?
wie'der, again.
wie'der*geben (a – e), to reproduce.
wiederholt', repeated.
Wie'ge, *f.* cradle.
wieſo'? how?
wild, wild.
Wil'de, *m.* savage.
Wil'len, *m.* will. um — willen, for — sake. willens ſein, to have a mind.
willkom'men, welcome, gratifying.
wim'mern, to lament.
Wind, *m.* wind.
Wind'roſe, *f.* rose of the compass.
win'kelig, angular, cornered.
win'ken, to beckon, to nod.
Win'ter, *m.* winter.
Win'terfroſt, *m.* cold of winter.
wir, we.
wird, becomes, is to become, is to turn out.
wirk'lich, real, genuine; really.
Wirk'ung, *f.* effect.
wi'ſchen, to wipe; to rub.
wiſ'ſen (wußte – gewußt), to know.
wo, where.
woge'gen, against which, to which arbitrary act.
woher', from where; whence.
wohl, well, wisely; probably; I wonder.
wohlan', well!
wohl'habend, wealthy.
woh'nen, to live, to reside; to stay.
Wohn'haus, *n.* dwelling-house.
Wohn'raum, *m.* room.
wol'kenlos, cloudless; serene.

Digitized by Google

wol'len, to want, to wish; to be inclined to; to be about to.
Won'ne, *f.* bliss; rapture.
wor'den (for geworden), been.
Wort, *n.* word.
Wör'terbuch, *n.* dictionary.
Wuchs, *m.* stature.
wun'derbar, surprising; strange.
Wunſch, *m.* wish.
wur'de, wür'den, was, were, became.
w., zu einem, became a.
Wür'de, *f.* dignity.
wür'de, wür'den, would, should.
wür'devoll, dignified.
Wurſt, *f.* sausage.
Wurſt'fabrik, *f.* sausage-manufactory.
Wurſt'ungetüm, *n.* monster of a sausage.
wür'zig, spicy.
wü'tend, frantic; infuriated.

Z.

Zahl, *f.* number.
zäh'len, to number with (zu).
zart, tender, considerate.
zeh'ren, to make thin.
Zei'gefinger, *m.* forefinger.
zei'gen, to show.
Zei'le, *f.* line.
Zeit, *f.* time. **eine Z. lang,** for some time. **ſeiner Z.,** in its day.
Zei'tungsſchreiber, *m.* newspaper man.
zerbro'chen, broken.
zerſtreut', scattered.
Zeug'nis, *n.* testimony.
Zwei'fel, *m.* doubt.
zie'hen (zog – gezogen), to take, to pull, to attract; *intrans.*, to go, to move.
ziem'lich, rather, quite.
zie'ren, to decorate.
zier'lich, delicate, nice.
Zim'mer, *n.* room.
Zim'merthür, *f.* door of a room.
zit'tern, to tremble.
Zoll, *m.* inch.
zor'nig, wrathful, angry.
zu, to, with; too; (in order) to.
zu'*bringen (a – a), to spend, to pass.
zücht'ten, to raise.
zu'*geben (a – e), to allow, to permit.
zu'*hören, to listen.
Zu'hörer, *m.* listener.
zu'künftig, that is to be; prospective.
zum, as the.
zu'meſſen (a – e), to measure (mete out) to.
zu'*nehmen (a – o), to increase.
(ſich) zu'*neigen, to incline towards (*dat.*).
Zun'ge, *f.* tongue.
(ſich) zurück'*begeben (a – e), to return.
zurück'*bleiben (ie – ie), to remain behind.
zurück'*gehen (i – a), to go back.
zurück'gezogen, retired.
zurück'*kehren, to return.

Digitized by Google

zurück'*kommen (a – o), to return.
(ſich) **zurück'*ziehen** (o – o), to withdraw.
zu'*ſagen, to accept (an invitation).
zuſam'men, together.
zuſam'mengeknäuelt, rolled up.
zu'*ſehen (a – e), to watch.
Zu'ſtimmung, *f.* approval.
zu'ſtoßen (ie – o), to happen to.
zu'*ſtürzen, to rush towards.
zu'*trauen, to impute to one.
Zu'trauen, *n.* confidence.
(ſich) **zu'*trinken** (a – u), to drink each (the) other's health.
zuvor', previously.
zuwei'len, once in a while, at times.
zuwi'derlaufend, contrary to.
zwan'zig, twenty.
zwar, truly, certainly; more particularly. **und z.,** and that (too). **er glaube z. nicht,** though he did not think.
Zweck, *m.* purpose.
zwei, two.
zwei'feln, to doubt.
zwei'felsohne, doubtless, -ly.
Zweig, *m.* twig.
zwei'te, second.
zwei'tens, in the second place.
Zwie'geſpräch, *n.* private colloquy.
zwin'kern, to twinkle.
zwi'ſchen, between.
zwit'ſchern, to twitter, to warble.

Digitized by Google

Digitized by Google

Baumbach's Der Schwiegersohn.

With notes by Dr. WILHELM BERNHARDT. Boards. 130 pages (text 93). Introduction price, 30 cents.

HIGHLY amusing and entertaining throughout. Suited to follow Baumbach's Die Nonna, and to be used in the second or third year of a school course.

The following are a few of the numerous appreciative expressions volunteered by competent instructors:

"Baumbach's 'Der Schwiegersohn,' which I am reading in two of my classes, meets with the general approval of all the pupils, boys and girls. The book gives a very good insight into German life and affords the teacher an opportunity to enlarge upon the topics of German schools, family life, the different social castes, etc. I cannot speak too highly of it and shall welcome any similar book." — Dr. Otto König, *Dr. Sachs's School, New York City.*

"'Der Schwiegersohn' is one of the best German stories that have been reproduced in this country. I hardly remember any other so redolent of German life." — Prof. E. S. Joynes, *South Carolina College.*"

"I really wish to congratulate you on having published a book so well suited to intermediate German study. It is enjoyable as a text, and of much interest as a type of the '*harmlose Geschichte.*' The class seem to be greatly pleased with its vivacity and delicate humor, and regret that it is not longer." — O. F. Lewis, *Tufts College, Mass.*

"'Der Schwiegersohn' came to hand just as I was selecting a text for sophomore work. It delighted me instantly, and I immediately chose it for the term's work. The text is so full of German life that it furnishes an inexhaustible supply of interesting material." — Prof. George T. Files, *Bowdoin College.*

"I read it with interest, and am so much pleased with it that I am to use the book in one of my classes." — Otto E. Lessing, *University of Michigan.*

"'Der Schwiegersohn' is admirable." — Frances C. Hopstein, *Keble School, Syracuse, N. Y.*

"I am particularly pleased with Baumbach's 'Der Schwiegersohn.'" — Alice E. Rothmann, *High School, Ann Arbor, Mich.*

"We are very much pleased with 'Der Schwiegersohn.' We are using it as a basis for work in conversational German, and find it very interesting." — Frank C. Ewart, *Denison University, Ohio.*

D. C. HEATH & CO., Publishers,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee*. Paper. 33 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google